

Primo libro dei Paralipomeni

1. DA ADAMO A ISRAELE

1:1

Αδαμ, Σηθ, Ενωσ,

1:2

Καιναν, Μαλελεηλ, Ιαρεδ,

1:3

Ενωχ, Μαθουσαλα, Λαμεχ,

1:4

Νωε. υιοὶ Νωε: Σημ, Χαμ, Ιαφεθ.

Figli di Iafet

1:5

Υιοὶ Ιαφεθ: Γαμερ, Μαγωγ, Μαδαι, Ιωυαν, Ελισα, Θοβελ, Μοσοχ καὶ Θιρας.

1:6

καὶ υιοὶ Γαμερ: Ασχαναζ καὶ Ριφαθ καὶ Θοργαμα.

1:7 καὶ υιοὶ Ιωυαν: Ελισα καὶ Θαρσις, Κίτιοι καὶ Ῥόδιοι.

Figli di Cam

1:8

Καὶ υιοὶ Χαμ: Χους καὶ Μεστραιμ, Φουδ καὶ Χανααν.

1:9

καὶ υιοὶ Χους: Σαβα καὶ Ευιλατ καὶ Σαβαθα καὶ Ρεγμα καὶ Σεβεκαθα. καὶ υιοὶ Ρεγμα: Σαβα καὶ Ουδαδαν.

1:10

καὶ Χους ἐγέννησεν τὸν Νεβρωδ: οὗτος ἤρξατο τοῦ εἶναι  
γίγας

κυνηγὸς *hunter cacciatore*

ἐπὶ τῆς γῆς.

1:11 12 13 14 15 16

Figli di Sem

1:17

Υιοὶ Σημ: Αιλαμ καὶ Ασσουρ καὶ Αρφαξαδ,

1:18 19 20 21 22 23

Da Sem ad Abramo

1:24

Σαλα,

1:25

Εβερ, Φαλεκ, Ραγαυ,

1:26

Σερουχ, Ναχωρ, Θαρα,

1:27

Αβρααμ.

1:28

Υιοὶ δὲ Αβρααμ: Ισαακ καὶ Ισμαηλ.

Ismaele

1:29

αὐται δὲ αἱ γενέσεις πρωτοτόκου Ισμαηλ: Ναβαιωθ καὶ Κηδαρ, Ναβδεηλ, Μαβσαν,

1:30

Μασμα, Ιδουμα, Μασση, Χοδδαδ, Θαιμαν,

1:31

Ιεττουρ, Ναφες καὶ Κεδμα. οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ισμαηλ. –

1:32

καὶ υἱοὶ Χεττουρας παλλακῆς Αβρααμ: καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ζεμβραν, Ιεξαν, Μαδαν, Μαδιαμ, Σοβακ, Σωε. καὶ υἱοὶ Ιεξαν: Σαβα καὶ Δαιδαν.

1:33

καὶ υἱοὶ Μαδιαμ: Γαιφα καὶ Οφερ καὶ Ενωχ καὶ Αβιδα καὶ Ελδαα. πάντες οὗτοι υἱοὶ Χεττουρας.

Isacco ed Esaù

1:34

Καὶ ἐγέννησεν Αβρααμ τὸν Ισαακ. καὶ υἱοὶ Ισαακ: Ησαυ καὶ Ιακωβ.

1:35

Υιοὶ Ησαυ: Ελιφας καὶ Ραγουηλ καὶ Ιεουλ καὶ Ιεγλομ καὶ Κορε.

1:36

υἱοὶ Ελιφας: Θαιμαν καὶ Ωμαρ, Σωφαρ καὶ Γοωθαμ καὶ Κενεζ καὶ τῆς Θαμνα Αμαληκ.

1:37

καὶ υἱοὶ Ραγουηλ: Ναχεθ, Ζαρε, Σομε καὶ Μοζε. –

Figli di Seir

1:38

υἱοὶ Σηιρ: Λωταν, Σωβαλ, Σεβεγων, Ανα, Δησων, Ωσαρ, Δαισων.

1:39

καὶ υἱοὶ Λωταν: Χορρι καὶ Αιμαν καὶ Αιλαθ καὶ Ναμνα.

1:40

υἱοὶ Σωβαλ: Γωλαμ, Μαναχαθ, Γαιβηλ, Σωβ καὶ Ωναμ. υἱοὶ δὲ Σεβεγων: Αια καὶ Ανα.

1:41

υἱοὶ Ανα: Δαισων. υἱοὶ δὲ Δησων: Εμερων καὶ Εσεβαν καὶ Ιεθραν καὶ Χαρραν.

1:42

καὶ υἱοὶ Ωσαρ: Βαλααν καὶ Ζουκαν καὶ Ιωκαν. υἱοὶ Δαισων: Ως καὶ Αρραν.

I re di Edom

1:43

Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν: Βαλακ υἱὸς Βεωρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβα.

1:44

καὶ ἀπέθανεν Βαλακ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἰωβαβ υἱὸς Ζαρα ἐκ Βοσορρας.

1:45

καὶ ἀπέθανεν Ἰωβαβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀσομ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανων.

1:46

καὶ ἀπέθανεν Ἀσομ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδαδ υἱὸς Βαραδ ὁ πατάξας Μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ.

1:47

καὶ ἀπέθανεν Ἀδαδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμαα ἐκ Μασεκκας.

1:48

καὶ ἀπέθανεν Σαμαα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαουλ ἐκ Ροωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν.

1:49

καὶ ἀπέθανεν Σαουλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ.

1:50

καὶ ἀπέθανεν Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδαδ υἱὸς Βαραδ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογωρ.

1:51

καὶ ἀπέθανεν Ἀδαδ. –

### I capi di Edom

καὶ ἦσαν ἡγεμόνες Ἐδωμ: ἡγεμῶν Θαμανα, ἡγεμῶν Γωλα, ἡγεμῶν Ἰεθετ,

1:52

ἡγεμῶν Ἐλιβαμας, ἡγεμῶν Ἡλας, ἡγεμῶν Φινων,

1:53

ἡγεμῶν Κενεζ, ἡγεμῶν Θαιμαν, ἡγεμῶν Μαβσαρ,

1:54

ἡγεμῶν Μεγεδιηλ, ἡγεμῶν Ἡραμ. οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδωμ.

## 2. GIUDA

### Figli d'Israele

2:1

Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραηλ: Ρουβην, Συμεων, Λευι, Ἰουδα, Ἰσσαχαρ, Ζαβουλων,

2:2

Δαν, Ἰωσηφ, Βενιαμιν, Νεφθαλι, Γαδ, Ἀσηρ.

### Figli di Giuda

2:3

Υἱοὶ Ἰουδα: Ἡρ, Αυναν, Σηλων, τρεῖς: ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς Σαυας τῆς Χαναανίτιδος. καὶ ἦν Ἡρ ὁ πρωτότοκος Ἰουδα πονηρὸς ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

2:4

καὶ Θαμαρ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φαρες καὶ τὸν Ζαρα. πάντες υἱοὶ Ἰουδα πέντε.

2:5

υἱοὶ Φαρες: Ἀρσων καὶ Ἰεμουηλ.

2:6

καὶ υἱοὶ Ζαρα: Ζαμβρι καὶ Αιθαν καὶ Αιμαν καὶ Χαλχαλ καὶ Δαρα, πάντες πέντε.

2:7

καὶ υἱοὶ Χαρμι: Αχαρ

ὁ ἐμποδοστάτης *one who is in the way, troubler; neol. uno che è d'intralcio, che dà fastidio*

Ισραηλ, ὃς

ἠθέτησεν ἀθετέω *si ribellò*

εἰς τὸ ἀνάθεμα. *fino alla distruzione*

2:8

καὶ υἱοὶ Αιθαν: Αζαρια. –

Figli di Eseron

2:9

καὶ υἱοὶ Εσερων, οἱ ἐτέχθησαν αὐτῶ: ὁ Ιραμεηλ καὶ ὁ Ραμ καὶ ὁ Χαλεβ καὶ Αραμ.

2:10

καὶ Αραμ ἐγέννησεν τὸν Αμιναδαβ, καὶ Αμιναδαβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσων ἄρχοντα τοῦ οἴκου Ιουδα,

2:11

καὶ Ναασσων ἐγέννησεν τὸν Σαλμων, καὶ Σαλμων ἐγέννησεν τὸν Βοος,

2:12

καὶ Βοος ἐγέννησεν τὸν Ωβηδ, καὶ Ωβηδ ἐγέννησεν τὸν Ιεσσαί,

2:13

καὶ Ιεσσαί ἐγέννησεν τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ Ελιαβ: Αμιναδαβ ὁ δεύτερος, Σαμαα ὁ τρίτος,

2:14

Ναθαναηλ ὁ τέταρτος, Ραδδαι ὁ πέμπτος,

2:15

Ασομ ὁ ἕκτος, Δαυιδ ὁ ἕβδομος.

2:16

καὶ ἀδελφὴ αὐτῶν Σαρουα καὶ Αβιγαια. καὶ υἱοὶ Σαρουα: Αβεσσα καὶ Ιωαβ καὶ Ασαηλ, τρεῖς.

2:17

καὶ Αβιγαια ἐγέννησεν τὸν Αμεσσα: καὶ πατὴρ Αμεσσα Ιοθορ ὁ Ισμαηλίτης.

Caleb

2:18

Καὶ Χαλεβ υἱὸς Εσερων ἐγέννησεν τὴν Γαζουβα γυναῖκα καὶ τὴν Ιεριωθ. καὶ οὗτοι υἱοὶ αὐτῆς: Ιωασαρ καὶ Σωβαβ καὶ Ορνα.

2:19

καὶ ἀπέθανεν Γαζουβα, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῶ Χαλεβ τὴν Εφραθ, καὶ ἔτεκεν αὐτῶ τὸν Ωρ:

2:20

καὶ Ωρ ἐγέννησεν τὸν Ουρι, καὶ Ουρι ἐγέννησεν τὸν Βεσελεηλ.

2:21

καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν Εσερων πρὸς τὴν θυγατέρα Μαχιρ πατρὸς Γαλααδ, καὶ οὗτος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ αὐτὸς ἐξήκοντα ἦν ἐτῶν, καὶ ἔτεκεν αὐτῶ τὸν Σεγουβ.

2:22

καὶ Σεγουβ ἐγέννησεν τὸν Ιαιρ. καὶ ἦσαν αὐτῶ εἴκοσι τρεῖς πόλεις ἐν τῇ Γαλααδ:

2:23

καὶ ἔλαβεν Γεδσουρ καὶ Αραμ τὰς κόμας Ιαιρ ἐξ αὐτῶν, τὴν Καναθ καὶ τὰς κόμας αὐτῆς, ἐξήκοντα πόλεις: πᾶσαι αὗται υἱῶν Μαχιρ πατρὸς Γαλααδ.

2:24

καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Εσερων ἦλθεν Χαλεβ εἰς Εφραθα. καὶ ἡ γυνὴ Εσερων Αβια, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ασχωδ πατέρα Θεκωε. –

Figli di Ieremeel

2:25

καὶ ἦσαν υἱοὶ Ιερεμεηλ πρωτοτόκου Εσερων: ὁ πρωτότοκος Ραμ, καὶ Βαανα καὶ Αραν καὶ Ασομ ἀδελφὸς αὐτοῦ.

2:26

καὶ ἦν γυνὴ ἑτέρα τῷ Ιερεμεηλ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Αταρα: αὕτη ἐστὶν μήτηρ Οζομ.

2:27

καὶ ἦσαν υἱοὶ Ραμ πρωτοτόκου Ιερεμεηλ: Μας καὶ Ιαμιν καὶ Ακορ.

2:28

καὶ ἦσαν υἱοὶ Οζομ: Σαμαι καὶ Ιαδαε. καὶ υἱοὶ Σαμαι: Ναδαβ καὶ Αβισουρ.

2:29

καὶ ὄνομα τῆς γυναικὸς Αβισουρ Αβιχαιλ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Αχαβαρ καὶ τὸν Μωλιδ.

2:30

υἱοὶ Ναδαβ: Σαλαδ καὶ Αφφαιμ. καὶ ἀπέθανεν Σαλαδ οὐκ ἔχων τέκνα.

2:31

καὶ υἱοὶ Αφφαιμ: Ισεμηλ. καὶ υἱοὶ Ισεμηλ: Σωσαν. καὶ υἱοὶ Σωσαν: Αχλαι.

2:32

καὶ υἱοὶ Ιαδαε: Αχισαμαι, Ιεθερ, Ιωναθαν: καὶ ἀπέθανεν Ιεθερ οὐκ ἔχων τέκνα.

2:33

καὶ υἱοὶ Ιωναθαν: Φαλεθ καὶ Οζαζα. οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Ιερεμεηλ.

2:34

καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Σωσαν υἱοί, ἀλλ' ἡ θυγατέρες: καὶ τῷ Σωσαν παῖς Αἰγύπτιος καὶ ὄνομα αὐτῷ Ιωχηλ,

2:35

καὶ ἔδωκεν Σωσαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Ιωχηλ παιδί αὐτοῦ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Εθθι.

2:36

καὶ Εθθι ἐγέννησεν τὸν Ναθαν, καὶ Ναθαν ἐγέννησεν τὸν Ζαβεδ,

2:37

καὶ Ζαβεδ ἐγέννησεν τὸν Αφαληλ, καὶ Αφαληλ ἐγέννησεν τὸν Ωβηδ,

2:38

καὶ Ωβηδ ἐγέννησεν τὸν Ιηου, καὶ Ιηου ἐγέννησεν τὸν Αζαριαν,

2:39

καὶ Αζαριας ἐγέννησεν τὸν Χελλης, καὶ Χελλης ἐγέννησεν τὸν Ελεασα,

2:40

καὶ Ελεασα ἐγέννησεν τὸν Σοσομαι, καὶ Σοσομαι ἐγέννησεν τὸν Σαλουμ,

2:41

καὶ Σαλουμ ἐγέννησεν τὸν Ιεχεμιαν, καὶ Ιεχεμιαν ἐγέννησεν τὸν Ελισαμα. –

Figli di Caleb

2:42

καὶ υἱοὶ Χαλεβ ἀδελφοῦ Ιερεμειλ: Μαρισα ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, οὗτος πατὴρ Ζιφ: καὶ υἱοὶ Μαρισα πατρὸς Χεβρων.

2:43

καὶ υἱοὶ Χεβρων: Κορε καὶ Θαπους καὶ Ρεκομ καὶ Σεμαα.

2:44

καὶ Σεμαα ἐγέννησεν τὸν Ραεμ πατέρα Ιερκααν, καὶ Ιερκααν ἐγέννησεν τὸν Σαμαί:

2:45

καὶ υἱὸς αὐτοῦ Μαων, καὶ Μαων πατὴρ Βαιθσουρ.

2:46

καὶ Γαιφα ἡ παλλακὴ Χαλεβ ἐγέννησεν τὸν Αρραν καὶ τὸν Μωσα καὶ τὸν Γεζουε. καὶ Αρραν ἐγέννησεν τὸν Γεζουε.

2:47

καὶ υἱοὶ Ιαδαί: Ραγεμ καὶ Ιωθαμ καὶ Γηρσωμ καὶ Φαλετ καὶ Γαιφα καὶ Σαγαφ.

2:48

καὶ ἡ παλλακὴ Χαλεβ Μωχα ἐγέννησεν τὸν Σαβερ καὶ τὸν Θαρχνα.

2:49

καὶ ἐγέννησεν Σαγαφ πατέρα Μαρημηνα καὶ τὸν Σαου πατέρα Μαχαβηνα καὶ πατέρα Γαιβαα: καὶ θυγάτηρ Χαλεβ Ασχα.

2:50

οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χαλεβ. –

#### Figli di Or

υἱοὶ Ὁρ πρωτοτόκου Εφραθα: Σωβαλ πατὴρ Καριαθιαριμ,

2:51

Σαλωμων πατὴρ Βαιθλαεμ, Αριμ πατὴρ Βαιθγεδωρ.

2:52

καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Σωβαλ πατρὶ Καριαθιαριμ: Αραα, Εσι, Αμμανιθ,

2:53

Εμοσφεως, πόλις Ιαιρ, Αιθαλιμ καὶ Μιφιθιμ καὶ Ησαμαθιμ καὶ Ημασαραιμ: ἐκ τούτων ἐξήλθοσαν οἱ Σαραθαῖοι καὶ οἱ Εσθαωλαῖοι.

2:54

υἱοὶ Σαλωμων: Βαιθλαεμ, Νετωφαθι, Αταρωθ οἴκου Ιωαβ καὶ ἡμισυ τῆς Μαναθι, Ησαρει,

2:55

πατριαὶ γραμματέων κατοικοῦντες Ιαβες, Θαργαθιμ, Σαμαθιμ, Σωκαθιμ: οὗτοι οἱ Κιναῖοι οἱ ἐλθόντες ἐκ Μεσημα πατρὸς οἴκου Ρηχαβ.

### 3. LA CASA DI DAVIDE

#### Figli di Davide

3:1

Καὶ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Δαυιδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ ἐν Χεβρων: ὁ πρωτότοκος Αμνων τῇ Αχινααμ τῇ Ιεζραηλίτιδι, ὁ δεύτερος Δανιηλ τῇ Αβιγαια τῇ Καρμηλίᾳ,

3:2

ὁ τρίτος Αβεσσαλωμ υἱὸς Μωχα θυγατρὸς Θολμαι βασιλέως Γεδσουρ, ὁ τέταρτος Αδωνια υἱὸς Αγγιθ,

3:3

ὁ πέμπτος Σαφατια τῆς Αβιταλ, ὁ ἕκτος Ιεθρααμ τῆ Αἴγλα γυναικὶ αὐτοῦ.

3:4

ἕξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν Χεβρων, καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἑξάμηνον. καὶ τριάκοντα καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,

3:5

καὶ οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν Ιερουσαλημ: Σαμαα, Σωβαβ, Ναθαν καὶ Σαλωμων, τέσσαρες τῆ Βηρσαβεε θυγατρὶ Αμμηλ,

3:6

καὶ Ἰβααρ καὶ Ελισαμα καὶ Ελιφαλετ

3:7

καὶ Ναγε καὶ Ναφαγ καὶ Ιανουε

3:8

καὶ Ελισαμα καὶ Ελιαδα καὶ Ελιφαλετ, ἑννέα.

3:9

πάντες υἱοὶ Δαυιδ πλὴν τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν, καὶ Θημαρ ἀδελφὴ αὐτῶν.

Re di Giuda

3:10

Υἱοὶ Σαλωμων: Ροβοαμ, Αβια υἱὸς αὐτοῦ, Ασα υἱὸς αὐτοῦ, Ιωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ,

3:11

Ιωραμ υἱὸς αὐτοῦ, Οχοζια υἱὸς αὐτοῦ, Ιωας υἱὸς αὐτοῦ,

3:12

Αμασιας υἱὸς αὐτοῦ, Αζαρια υἱὸς αὐτοῦ, Ιωαθαν υἱὸς αὐτοῦ,

3:13

Αχαζ υἱὸς αὐτοῦ, Εζεκιας υἱὸς αὐτοῦ, Μανασσης υἱὸς αὐτοῦ,

3:14

Αμων υἱὸς αὐτοῦ, Ιωσια υἱὸς αὐτοῦ.

3:15

καὶ υἱοὶ Ιωσια: πρωτότοκος Ιωαναν, ὁ δεῦτερος Ιωακιμ, ὁ τρίτος Σεδεκια, ὁ τέταρτος Σαλουμ.

3:16

καὶ υἱοὶ Ιωακιμ: Ιεχονιας υἱὸς αὐτοῦ, Σεδεκιας υἱὸς αὐτοῦ.

I discendenti di Davide dall'esilio in poi

3:17

καὶ υἱοὶ Ιεχονια-ασιρ: = ;רסא Jechonia Asir for MT יהניא רסא Jeconia il prigioniero

Σαλαθιηλ υἱὸς αὐτοῦ,

3:18

Μελχιραμ καὶ Φαδαιας καὶ Σανεσαρ καὶ Ιεκεμια καὶ Ωσαμω καὶ Δενεθι.

3:19

καὶ υἱοὶ Σαλαθιηλ: Ζοροβαβελ καὶ Σεμει. καὶ υἱοὶ Ζοροβαβελ: Μοσολλαμος καὶ Ανανια, καὶ Σαλωμιθ ἀδελφὴ αὐτῶν,

3:20

καὶ Ασουβε καὶ Οολ καὶ Βαραχια καὶ Ασαδια καὶ Ασοβαεσδ, πέντε.

3:21

καὶ υἱοὶ Ανανια: Φαλλετια, καὶ Ισαια υἱὸς αὐτοῦ, Ραφαια υἱὸς αὐτοῦ, Ορνα υἱὸς αὐτοῦ, Αβδια υἱὸς αὐτοῦ, Σεχενια υἱὸς αὐτοῦ.

3:22

καὶ υἱὸς Σεχενία: Σαμαία. καὶ υἱοὶ Σαμαία: Χαττους καὶ Ἰωηλ καὶ Μαρι καὶ Νωαδία καὶ Σαφαθ, ἕξ.

3:23

καὶ υἱοὶ Νωαδία: Ελιθεναν καὶ Εζεκία καὶ Εζρικαμ, τρεῖς.

3:24

καὶ υἱοὶ Ελιθεναν: Οδοῦα καὶ Ελιασιβ καὶ Φαλαία καὶ Ακουν καὶ Ἰωαναν καὶ Δαλαία καὶ Ανανι, ἑπτὰ.

#### 4. LE TRIBÙ MERIDIONALI

##### Figli di Giuda

4:1

Καὶ υἱοὶ Ἰουδα: Φαρες, Αρσων καὶ Χαρμι καὶ Ωρ, Σουβαλ

4:2

καὶ Ραία υἱὸς αὐτοῦ: καὶ Σουβαλ ἐγέννησεν τὸν Ἰεθ, καὶ Ἰεθ ἐγέννησεν τὸν Αχιμι καὶ τὸν Λααδ: αὗται αἱ γενέσεις τοῦ Σαραθι.

##### Figli di Aitam

4:3

καὶ οὗτοι υἱοὶ Αἰταμ: Ἰεζραηλ καὶ Ραγμα καὶ Ἰαβας, καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτῶν Εσηλεββων.

4:4

καὶ Φανουηλ πατὴρ Γεδωρ, καὶ Αζηρ πατὴρ Ωσαν. οὗτοι υἱοὶ Ωρ τοῦ πρωτοτόκου Εφραθα πατρὸς Βαιθλαεμ.

##### Figli di Saur

4:5

καὶ τῷ Σαουρ πατρὶ Θεκωε ἦσαν δύο γυναῖκες, Αωδα καὶ Θεαδα.

4:6

καὶ ἔτεκεν αὐτῷ Αωδα τὸν Ωχαζαμ καὶ τὸν Ηφαδ καὶ τὸν Θαϊμαν καὶ τὸν Ασθηραν: πάντες οὗτοι υἱοὶ Αωδας.

4:7

καὶ υἱοὶ Θεαδα: Σαρεθ καὶ Σααρ καὶ Εθναν.

4:8

καὶ Κως ἐγέννησεν τὸν Ενωβ καὶ τὸν Σαβηβα. καὶ γεννήσεις ἀδελφοῦ Ρηχαβ υἱοῦ Ἰαριμ. –

4:9

καὶ ἦν Ἰγαβης ἔνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ: καὶ ἡ μήτηρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰγαβης λέγουσα Ἔτεκον

ὡς γαβης. artificial word, part of the proper name Ἰγαβης, used in the interpretation of that name; stands for Hebr. צב pain dolore, used in the interpretation of צב'

4:10

καὶ ἐπεκαλέσατο Ἰγαβης τὸν θεὸν Ἰσραηλ λέγων Ἐὰν εὐλογῶν εὐλογήσης με καὶ πληθύνῃς τὰ ὄριά μου καὶ ἡ ἡ χεὶρ σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ποιήσεις γινῶσιν τοῦ μὴ ταπεινῶσαί με. καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πάντα, ὅσα ἠτήσατο. –



## Figli di Caleb

4:11

καὶ Χαλεβ πατὴρ Ασχα ἐγέννησεν τὸν Μαχιρ: οὗτος πατὴρ Ασσαθων.

4:12

καὶ Ασσαθων ἐγέννησεν τὸν Βαθρεφαν καὶ τὸν Φεσση καὶ τὸν Θανα πατέρα πόλεως Ναας ἀδελφοῦ Εσελων τοῦ Κενεζι: οὗτοι ἄνδρες Ρηφα.

4:13

καὶ υἱοὶ Κενεζι: Γοθονηλ καὶ Σαραια. καὶ υἱοὶ Γοθονηλ: Αθαθ.

4:14

καὶ Μαναθι ἐγέννησεν τὸν Γοφερα. καὶ Σαραια ἐγέννησεν τὸν Ιωαβ πατέρα Αγεαδδαι, ὅτι τέκτονες ἦσαν.

4:15

καὶ υἱοὶ Χαλεβ υἱοῦ Ιεφοννη: Ηρα, Αλα καὶ Νοομ. καὶ υἱοὶ Αλα: Κενεζ.

2:16

καὶ υἱὸς αὐτοῦ Γεσεηλ, Αμηαχι καὶ Ζαφα καὶ Ζαιρα καὶ Εσεραηλ.

4:17

καὶ υἱοὶ Εσρι: Ιεθερ, Μωραδ καὶ Αφερ καὶ Ιαλων. καὶ ἐγέννησεν Ιεθερ τὸν Μαρων καὶ τὸν Σεμαι καὶ τὸν Μαρεθ πατέρα Εσθεμων.

4:18

καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ [αὕτη Αδια] ἔτεκεν τὸν Ιαρεδ πατέρα Γεδωρ καὶ τὸν Αβερ πατέρα Σωχων καὶ τὸν Ιεκθηλ πατέρα Ζανω: καὶ οὗτοι υἱοὶ Γελια θυγατρὸς Φαραω, ἣν ἔλαβεν Μωρηδ.

4:19

καὶ υἱοὶ γυναικὸς τῆς Ιδουιας ἀδελφῆς Ναχεμ. καὶ Δαλια πατὴρ Κειλα, καὶ Σεμειων πατὴρ Ιωμαν. καὶ υἱοὶ Ναημ πατρὸς Κειλα: Αγαρμι καὶ Εσθεμωη Μαχαθι.

4:20

καὶ υἱοὶ Σεμειων: Αμνων καὶ Ρανα, υἱὸς Αναν καὶ Θιλων. καὶ υἱοὶ Ισει: Ζωαθ καὶ υἱοὶ Ζωαθ.

## Figli di Selom

4:21

Υἱοὶ Σηλωμ υἱοῦ Ιουδα: Ηρ πατὴρ Ληχα καὶ Λααδα πατὴρ Μαρησα καὶ γενέσεις οἰκιῶν εφραθ

αβακ = ה/רב *the byssus, fine white line il bisso*

תפּ םִיכּוּ עֶסוּבָּא

4:22

καὶ Ιωακιμ καὶ ἄνδρες Χωζηβα καὶ Ιωας καὶ Σαραφ, οἱ κατώκησαν ἐν Μωαβ: καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ἀβεδηριν = םִיכּוּבִּרִיּוֹת or MT םִיכּוּבִּרִיּוֹת the words, records

αθουκιον. proper name for MT םִיכּוּבִּרִיּוֹת *ancient*

4:23

οὗτοι κεραμεῖς οἱ κατοικοῦντες ἐν Ναταιμ καὶ Γαδηρα: μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ κατώκησαν ἐκεῖ.

## Figli di Simeone

4:24

Υἱοὶ Συμεων: Ναμουηλ καὶ Ιαμιν, Ιαριβ, Ζαρε, Σαουλ:

4:25

Σαλεμ υἱὸς αὐτοῦ, Μαβασαμ υἱὸς αὐτοῦ, Μασμα υἱὸς αὐτοῦ,

4:26

Αμουηλ υἱὸς αὐτοῦ, Σαβουδ υἱὸς αὐτοῦ, Ζακχουρ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμει υἱὸς αὐτοῦ.

4:27

καὶ τῷ Σεμει υἱοὶ ἑκκαίδεκα καὶ θυγατέρες τρεῖς· καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν οὐκ ἦσαν υἱοὶ πολλοί· καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ αὐτῶν οὐκ ἐπλεόνασαν ὡς υἱοὶ Ιουδα.

4:28

καὶ κατώκησαν ἐν Βηρσαβεε καὶ Σαμα καὶ Μωλαδα καὶ Εσηρσουαλ

4:29

καὶ ἐν Βαλαα καὶ Βοασομ καὶ Θουλαδ

4:30

καὶ Βαθουηλ καὶ Ερμα καὶ Σεκλαγ

4:31

καὶ Βαιθμαρχαβωθ καὶ ἡμισυ Σωσιμ καὶ οἶκον Βαρουμσεωριμ· αὗται πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλέως Δαυιδ.

4:32

καὶ ἐπαύλεις *villaggi*

αὐτῶν· Αἰταμ καὶ Ηνρεμμων καὶ Θοκκαν καὶ Αἰσαν, πόλεις πέντε.

4:33

καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν κύκλω τῶν πόλεων τούτων ἕως Βααλ· αὕτη ἡ κατάσχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλοχισμὸς *registrazione*

αὐτῶν. –

4:34

καὶ Μοσωβαβ καὶ Ιεμολοχ καὶ Ιωσια υἱὸς Αμασια

4:35

καὶ Ιωηλ [καὶ οὗτος υἱὸς Ισαβια], υἱὸς Σαραια, υἱὸς Ασηηλ

4:36

καὶ Ελιωηται καὶ Ιακαβα καὶ Ιασουια καὶ Ασαια καὶ Εδιηλ καὶ Ισμαηλ καὶ Βαναια

4:37

καὶ Ζουζα υἱὸς Σεφει υἱοῦ Αλλων υἱοῦ Ιεδια υἱοῦ Σαμαρι υἱοῦ Σαμαιοῦ.

4:38

οὗτοι οἱ διελθόντες

ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γενέσεσιν αὐτῶν· καὶ ἐν οἴκοις πατριῶν αὐτῶν ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος.

4:39

καὶ ἐπορεύθησαν ἕως τοῦ ἐλθεῖν Γεραρα ἕως τῶν ἀνατολῶν τῆς Γαι τοῦ ζητῆσαι νομὰς τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν·

4:40

καὶ εὔρον νομὰς πίονας καὶ ἀγαθὰς, καὶ ἡ γῆ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία, ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χαμ τῶν κατοικούντων ἐκεῖ ἔμπροσθεν.

4:41

καὶ ἦλθσαν οὗτοι οἱ γεγραμμένοι ἐπ' ὀνόματος ἐν ἡμέραις Εζεκιου βασιλέως Ιουδα καὶ ἐπάταξαν τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τοὺς Μιναίους, οὓς εὔροσαν ἐκεῖ, καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτοὺς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ᾤκησαν ἀντ' αὐτῶν, ὅτι νομαὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν ἐκεῖ.

4:42

καὶ ἕξ αὐτῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Συμεων ἐπορεύθησαν εἰς ὄρος Σηιρ ἄνδρες πεντακόσιοι, καὶ Φαλεττια καὶ Νωαδια καὶ Ραφαρια καὶ Οζιηλ υἱοὶ Ιεσι ἄρχοντες αὐτῶν·

4:43

καὶ ἐπάταξαν τοὺς καταλοίπους τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Αμαληκ καὶ κατώκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

## 5. LE TRIBÙ AL DI LÀ DEL GIORDANO

### Figli di Ruben

5:1

Καὶ υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ἰσραηλ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος, καὶ ἐν τῷ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔδωκεν εὐλογίαν αὐτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰωσηφ υἱῷ Ἰσραηλ, καὶ οὐκ ἐγενεαλογήθη γενεαλογέω εἰς πρωτοτόκια: *he was not reckoned as firstborn*

5:2

ὅτι Ἰουδας δυνατὸς ἰσχύι καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἰς ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἡ εὐλογία τοῦ Ἰωσηφ.

5:3

υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ἰσραηλ: Ενωχ καὶ Φαλλους, Αρσων καὶ Χαρμι.

### Figli di Gioèle

5:4

υἱοὶ Ἰωηλ: Σεμει καὶ Βαναϊα υἱὸς αὐτοῦ. καὶ υἱοὶ Γουγ υἱοῦ Σεμει:

5:5

υἱὸς αὐτοῦ Μιχα, υἱὸς αὐτοῦ Ρηχα, υἱὸς αὐτοῦ Βααλ,

5:6

υἱὸς αὐτοῦ Βεηρα, ὃν μετώκισεν Θαγλαθφਾਲνασαρ βασιλεὺς Ἀσσουρ: οὗτος ἄρχων τῶν Ρουβην.

5:7

καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τῇ πατριᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν: ὁ ἄρχων Ἰωηλ καὶ Ζαχαρια

5:8

καὶ Βαλεκ υἱὸς Οζουζ υἱὸς Σαμα υἱὸς Ἰωηλ: οὗτος κατώκησεν ἐν Αρσηρ καὶ ἐπὶ Ναβου καὶ Βεελμαων

5:9

καὶ πρὸς ἀνατολὰς κατώκησεν

ἕως ἐρχομένων τῆς ἐρήμου

ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου, ὅτι κτήνη αὐτῶν πολλὰ ἐν γῇ Γαλααδ.

5:10

καὶ ἐν ἡμέραις Σαουλ ἐποίησαν πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους, καὶ ἔπεσον ἐν χερσὶν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκηναῖς ἕως πάντες κατ' ἀνατολὰς τῆς Γαλααδ.

### Figli di Gad

5:11

Υἱοὶ Γαδ κατέναντι αὐτῶν κατώκησαν ἐν τῇ Βασαν ἕως Σελχα.

5:12

Ἰωηλ ὁ πρωτότοκος, καὶ Σαφαμ ὁ δεύτερος, καὶ Ἰανι ὁ γραμματεὺς ἐν Βασαν.

5:13

καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν: Μιχαηλ, Μοσολλαμ καὶ Σεβεε καὶ Ἰωρεε καὶ Ἰαχαν καὶ Ζουε καὶ Ωβηδ, ἑπτὰ.

5:14

οὗτοι υἱοὶ Αβιχαιλ υἱοῦ Ουρι υἱοῦ Ἰδαι υἱοῦ Γαλααδ υἱοῦ Μιχαηλ υἱοῦ Ἰσαι υἱοῦ Ἰουρι υἱοῦ Ζαβουχαμ

5:15

υἱοῦ Αβδιηλ υἱοῦ Γουνι: ἄρχων οἴκου πατριῶν.

5:16

κατῳκουν ἐν Γαλααδ, ἐν Βασαν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν καὶ πάντα τὰ περὶχωρα Σαρων ἕως ἐξόδου.

5:17

πάντων ὁ καταλοχισμὸς ἐν ἡμέραις Ἰωαθαμ βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἰεροβοαμ βασιλέως Ἰσραηλ.

5:18

Υἱοὶ Ρουβην καὶ Γαδ καὶ ἡμισυ φυλῆς Μανασση ἐξ υἱῶν δυνάμεως, ἄνδρες αἶροντες ἀσπίδας καὶ μάχαιραν καὶ τείνοντες τόξον καὶ δεδιδαγμένοι πόλεμον, τεσσαράκοντα καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ ἐξήκοντα ἐκπορευόμενοι

εἰς παράταξιν. *marshalling, line of battle, battle array*

19 καὶ ἐποιοῦν πόλεμον μετὰ τῶν Αγαρηνῶν καὶ Ἰτουραίων καὶ Ναφισαίων καὶ Ναδαβαίων

5:20

καὶ κατίσχυσαν ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν οἱ Αγαραῖοι καὶ πάντα τὰ σκηνώματα αὐτῶν, ὅτι πρὸς τὸν θεὸν ἐβόησαν ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῖς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν.

5:21

καὶ ἠχμαλώτευσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καμήλους πεντακισχιλίας καὶ προβάτων διακοσίας πεντήκοντα χιλιάδας, ὄνους δισχιλίους καὶ ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας:

5:22

ὅτι τραυματίαι πολλοὶ ἔπεσον, ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ πόλεμος. καὶ κατῳκῆσαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς μετοικεσίας.

Metà della tribù di Manasse

5:23

Καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασση κατῳκῆσαν ἐν τῇ γῇ ἀπὸ Βασαν ἕως Βααλερμων καὶ Σανιρ καὶ ὄρος Αερμων: καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ αὐτοὶ ἐπλεονάσθησαν.

5:24

καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν αὐτῶν: Οφερ καὶ Ἰσεῖ καὶ Ελιηλ καὶ Εσδρηλ καὶ Ἰερμια καὶ Ὠδουια καὶ Ἰεδιηλ, ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄνδρες ὀνομαστοί, ἄρχοντες τῶν οἴκων πατριῶν αὐτῶν.

5:25

Καὶ ἠθέτησαν ἐν θεῷ πατέρων αὐτῶν καὶ ἐπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν λαῶν τῆς γῆς, οὓς ἐξῆρεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

5:26

καὶ ἐπήγειρεν ὁ θεὸς Ἰσραηλ τὸ πνεῦμα Φαλωχ βασιλέως Ασσουρ καὶ τὸ πνεῦμα Θαγλαθφαλνασαρ βασιλέως Ασσουρ, καὶ μετῳκισεν τὸν Ρουβην καὶ τὸν Γαδδι καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς Μανασση καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Χαλαχ καὶ Χαβωρ καὶ ἐπὶ ποταμὸν Γῳζαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

## 6. LEVI

### Generazione dei sommi sacerdoti

5:27

Υἱοὶ Λευι: Γεδσων, Κααθ καὶ Μεραρι.

5:28

καὶ υἱοὶ Κααθ: Αμβραμ καὶ Ισσααρ, Χεβρων καὶ Οζιηλ.

5:29

καὶ υἱοὶ Αμβραμ: Ααρων καὶ Μωϋσῆς καὶ Μαριαμ. καὶ υἱοὶ Ααρων: Ναδαβ καὶ Αβιουδ, Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ.

5:30

Ελεαζαρ ἐγέννησεν τὸν Φινεες, Φινεες ἐγέννησεν τὸν Αβισου,

5:31

Αβισου ἐγέννησεν τὸν Βωκαι, Βωκαι ἐγέννησεν τὸν Οζι,

5:32

Οζι ἐγέννησε τὸν Ζαρια, Ζαρια ἐγέννησεν τὸν Μαριηλ,

5:33

καὶ Μαριηλ ἐγέννησεν τὸν Αμαρια, καὶ Αμαρια ἐγέννησεν τὸν Αχιτωβ,

5:34

καὶ Αχιτωβ ἐγέννησεν τὸν Σαδωκ, καὶ Σαδωκ ἐγέννησεν τὸν Αχιμαας,

5:35

καὶ Αχιμαας ἐγέννησεν τὸν Αζαρια, καὶ Αζαριας ἐγέννησεν τὸν Ιωαναν,

5:36

καὶ Ιωανας ἐγέννησεν τὸν Αζαριαν: οὗτος ἱεράτευσεν ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ ᾠκοδόμησεν Σαλωμων ἐν Ιερουσαλημ.

5:37

καὶ ἐγέννησεν Αζαρια τὸν Αμαρια, καὶ Αμαρια ἐγέννησεν τὸν Αχιτωβ, 38 καὶ Αχιτωβ ἐγέννησεν τὸν Σαδωκ, καὶ Σαδωκ ἐγέννησεν τὸν Σαλωμ,

5:39

καὶ Σαλωμ ἐγέννησεν τὸν Χελκιαν, καὶ Χελκias ἐγέννησεν τὸν Αζαρια,

5:40

καὶ Αζαριας ἐγέννησεν τὸν Σαρια, καὶ Σαριας ἐγέννησεν τὸν Ιωσαδακ.

5:41

καὶ Ιωσαδακ ἐπορεύθη ἐν τῇ μετοικίᾳ μετὰ Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ ἐν χειρὶ Ναβουχοδοноσορ.

### Figli di Levi

6:1

Υἱοὶ Λευι: Γεδσων, Κααθ καὶ Μεραρι.

6:2

καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γεδσων: Λοβενι καὶ Σεμει.

6:3

υἱοὶ Κααθ: Αμβραμ καὶ Ισσααρ, Χεβρων καὶ Οζιηλ.

6:4

υἱοὶ Μεραρι: Μοολι καὶ Ομουσι. - καὶ αὗται αἱ πατριαὶ τοῦ Λευι κατὰ πατριας αὐτῶν:

6:5

τῷ Γεδσων: τῷ Λοβενι υἱῷ αὐτοῦ Ιεεθ υἱὸς αὐτοῦ, Ζεμμα υἱὸς αὐτοῦ,

6:6

Ιωαχ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀδδι υἱὸς αὐτοῦ, Ζαρα υἱὸς αὐτοῦ, Ιεθρι υἱὸς αὐτοῦ. –

6:7

υἱοὶ Κααθ: Ἀμιναδαβ υἱὸς αὐτοῦ, Κορε υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσιρ υἱὸς αὐτοῦ,

6:8

Ελκανα υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἀβιασαφ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσιρ υἱὸς αὐτοῦ, 9 Θααθ υἱὸς αὐτοῦ, Ουριηλ υἱὸς αὐτοῦ, Οζια υἱὸς αὐτοῦ, Σαουλ υἱὸς αὐτοῦ.

6:10

καὶ υἱοὶ Ελκανα: Ἀμασι καὶ Ἀχιμωθ,

6:11

Ελκανα υἱὸς αὐτοῦ, Σουφι υἱὸς αὐτοῦ καὶ Νααθ υἱὸς αὐτοῦ,

6:12

Ελιαβ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰδαερ υἱὸς αὐτοῦ, Ελκανα υἱὸς αὐτοῦ.

6:13

υἱοὶ Σαμουηλ: ὁ πρωτότοκος Σανι καὶ Ἀβια. –

6:14 υἱοὶ Μεραρι: Μοολι, Λοβενι υἱὸς αὐτοῦ, Σεμει υἱὸς αὐτοῦ, Οζα υἱὸς αὐτοῦ, 15 Σομεα υἱὸς αὐτοῦ, Ἀγγια υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσαια υἱὸς αὐτοῦ.

I cantori

6:16

Καὶ οὗτοι οὓς κατέστησεν Δαυιδ

ἐπὶ χειρᾶς ἀδόντων *a capo dei cantori*

ἐν οἴκῳ κυρίου

ἐν τῇ καταπαύσει *rest riposo*

τῆς κιβωτοῦ,

6:17

καὶ ἦσαν λειτουργοῦντες ἐναντίον τῆς σκηνῆς οἴκου μαρτυρίου ἐν ὄργάνοις, ἕως οὗ ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ἔστησαν

κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν *secondo la loro regola*

ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν. *nei loro servizi*

6:18

καὶ οὗτοι οἱ ἔστηκότες καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Κααθ: Αιμαν ὁ ψαλτωδὸς υἱὸς Ιωηλ υἱοῦ Σαμουηλ

6:19

υἱοῦ Ελκανα υἱοῦ Ηδαδ υἱοῦ Ελιηλ υἱοῦ Θιε

6:20

υἱοῦ Σουφ υἱοῦ Ελκανα υἱοῦ Μεθ' υἱοῦ Ἀμασιου

6:21

υἱοῦ Ελκανα υἱοῦ Ιωηλ υἱοῦ Ἀζαρια υἱοῦ Σαφανα

6:22

υἱοῦ Θααθ υἱοῦ Ἀσιρ υἱοῦ Ἀβιασαφ υἱοῦ Κορε 23 υἱοῦ Ἰσσαακ υἱοῦ Κααθ υἱοῦ Λειυ υἱοῦ Ἰσραηλ. –

6:24

καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἀσαφ ὁ ἔστηκὼς ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ: Ἀσαφ υἱὸς Βαραχια υἱοῦ Σαμαα

6:25

υἱοῦ Μιχαηλ υἱοῦ Μαασια υἱοῦ Μελχια

6:26

υιου Αθανι υιου Ζαραι υιου Αδια

6:27

υιου Αιθαν υιου Ζαμμα υιου Σεμει

6:28

υιου Ηχα υιου Γεδσων υιου Λευι. –

6:29

και υιοι Μεραρι αδελφου αυτων εξ αριστερων: Αιθαν υιος Κισαι υιου Αβδι υιου Μαλωχ

6:30

υιου Ασεβι υιου Αμεσσια υιου Χελκιου

6:31

υιου Αμασαι υιου Βανι υιου Σεμμηρ

6:32

υιου Μοολι υιου Μουσι υιου Μεραρι υιου Λευι.

### I loro fratelli

6:33

Και αδελφοι αυτων κατ' οικους πατριων αυτων οι Λευιται δεδομενοι εις πασαν εργασιαν λειτουργιας σκηνης οικου του θεου.

6:34

και Ααρων και οι υιοι αυτου θυμιωντες επι το θυσιαστηριον των ολοκαυτωματων και επι το θυσιαστηριον των θυμιαματων εις πασαν εργασιαν αγια των αγιων και εξιλασκεσθαι περι Ισραηλ κατα παντα, οσα ενετειλατο Μωυση παις του θεου. –

6:35

και ουτοι υιοι Ααρων: Ελεαζαρ υιος αυτου. Φινεες υιος αυτου, Αβισου υιος αυτου,

6:36

Βωκαι υιος αυτου, Οζι υιος αυτου, Ζαρια υιος αυτου,

6:37

Μαριηλ υιος αυτου, Αμαρια υιος αυτου, Αχιτωβ υιος αυτου,

6:38

Σαδωκ υιος αυτου, Αχιμαας υιος αυτου.

### Città e villaggi dei sacerdoti e dei leviti

6:39

Και αυται αι κατοικιαι αυτων εν ταϊς κωμαις αυτων εν τοις οριοις αυτων: τοις υιοις Ααρων τη πατρια του Κααθι - οτι αυτοις εγενετο ο κληρος –

6:40

και εδωκαν αυτοις την Χεβρων εν γη Ιουδα και

τα περισπορια *il territorio circostante*

αυτης κυκλω αυτης:

6:41

και τα πεδια *terreni pianeggianti*

της πολεως και τας κωμας αυτης εδωκαν τω Χαλεβ υιω Ιεφοννη.

6:42

και τοις υιοις Ααρων εδωκαν

τας πολεις των φυγαδευτηριων, *città dei rifugi*

τὴν Χεβρων καὶ τὴν Λοβνα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Σελνα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Εσθαμω καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

6:43

καὶ τὴν Ιεθθαο καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Δαβιρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

6:44

καὶ τὴν Ασαν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ατταν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Βασαμυς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

6:45

καὶ ἐκ φυλῆς Βενιαμιν τὴν Γαβεε καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Γαλεμεθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Αγχωχ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς: πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῶν τρισκαίδεκα πόλεις κατὰ πατριὰς αὐτῶν.

6:46

Καὶ τοῖς υἱοῖς Κααθ τοῖς καταλοίποις ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασση κλήρω πόλεις δέκα. –

6:47

καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσων κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ισσαχαρ, ἐκ φυλῆς Ασηρ, ἐκ φυλῆς Νεφθαλι, ἐκ φυλῆς Μανασση ἐν τῇ Βασαν πόλεις τρισκαίδεκα. –

6:48

καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρι κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ρουβην, ἐκ φυλῆς Γαδ, ἐκ φυλῆς Ζαβουλων κλήρω πόλεις δέκα δύο.

6:49

Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν:

6:50

καὶ ἔδωκαν ἐν κλήρῳ ἐκ φυλῆς υἱῶν Ιουδα καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Συμεων τὰς πόλεις ταύτας, ἃς ἐκάλεσεν αὐτὰς ἐπ' ὀνόματος. –

6:51

καὶ ἀπὸ τῶν πατριῶν υἱῶν Κααθ καὶ ἐγένοντο πόλεις τῶν ὀρίων αὐτῶν ἐκ φυλῆς Εφραιμ.

6:52

καὶ ἔδωκαν αὐτῷ τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Συχεμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς ἐν ὄρει Εφραιμ καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

6:53

καὶ τὴν Ιεκμααμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Βαιθωρων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

6:54

καὶ τὴν Εγλαμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Γεθρεμμων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

6:55

καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασση τὴν Αναρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ιεβλααμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κατὰ πατριὰν τοῖς υἱοῖς Κααθ τοῖς καταλοίποις. –

6:56

τοῖς υἱοῖς Γεδσων ἀπὸ πατριῶν ἡμίσεος φυλῆς Μανασση τὴν Γωλαν ἐκ τῆς Βασαν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ασηρωθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

6:57

καὶ ἐκ φυλῆς Ισσαχαρ τὴν Κεδες καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Δεβερι καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

6:58

καὶ τὴν Δαβωρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Αναμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

6:59

καὶ ἐκ φυλῆς Ασηρ τὴν Μασαλ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Αβαραν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς



6:60

καὶ τὴν Ἰκακ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ρωβ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

6:61

καὶ ἀπὸ φυλῆς Νεφθαλι τὴν Κεδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Χαμωθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Καριαθαιμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. –

6:62

τοῖς υἱοῖς Μεραρι τοῖς καταλοίποις ἐκ φυλῆς Ζαβουλων τὴν Ρεμμων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Θαχχια καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

6:63

καὶ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου Ἰεριχω κατὰ δυσμὰς τοῦ Ἰορδάνου ἐκ φυλῆς Ρουβην τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ἰασα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

6:64

καὶ τὴν Καδημωθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Μωφραθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

6:65

καὶ ἐκ φυλῆς Γαδ τὴν Ραμωθ Γαλααδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Μααναιμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

6:66

καὶ τὴν Εσεβων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ἰαζηρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

## 7. LE TRIBU DEL NORD

Issacar

7:1

Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσσαχαρ: Θωλα καὶ Φουα καὶ Ἰασουβ καὶ Σεμερων, τέσσαρες.

7:2

καὶ υἱοὶ Θωλα: Οζι καὶ Ραφαια καὶ Ἰεριηλ καὶ Ἰεμου καὶ Ἰεβασαμ καὶ Σαμουηλ, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν τῷ Θωλα ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν. ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις Δαυιδ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.

7:3

καὶ υἱοὶ Οζι: Ἰεζρια, καὶ υἱοὶ Ἰεζρια: Μιχαηλ καὶ Οβδια καὶ Ἰωηλ καὶ Ἰεσια, πέντε, ἄρχοντες πάντες.

7:4

καὶ ἐπ' αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατ' οἴκους πατρικῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ παρατάξασθαι εἰς πόλεμον τριάκοντα καὶ ἑξ χιλιάδες, ὅτι ἐπλήθυναν γυναῖκας καὶ υἱούς.

7:5

καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατριάς Ἰσσαχαρ ἰσχυροὶ δυνάμει ὀγδοήκοντα καὶ ἑπτὰ χιλιάδες, ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων.

7:6

Βενιαμιν: Βαλε καὶ Βαχιρ καὶ Ἰαδιηλ, τρεῖς.

7:7

καὶ υἱοὶ Βαλε: Ασέβων καὶ Οζι καὶ Οζιηλ καὶ Ἰεριμωθ καὶ Ουρι, πέντε, ἄρχοντες οἴκων πατρικῶν ἰσχυροὶ δυνάμει. καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ τριάκοντα τέσσαρες.

7:8

καὶ υἱοὶ Βαχιρ: Ζαμαριας καὶ Ἰωας καὶ Ἐλιεζερ καὶ Ἐλιθεναν καὶ Ἀμαρια καὶ Ἰεριμωθ καὶ Ἀβιου καὶ Ἀναθωθ καὶ Γεμεεθ. πάντες οὗτοι υἱοὶ Βαχιρ.

7:9

καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.

7:10

καὶ υἱοὶ Ἰαδιηλ: Βαλααν. καὶ υἱοὶ Βαλααν: Ἰαους καὶ Βενιαμιν καὶ Αωθ καὶ Χανανα καὶ Ζαιθαν καὶ Ραμεσσαι καὶ Αχισααρ.

7:11

πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰαδιηλ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει ἑπτακαίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι ἐκπορευόμενοι δυνάμει τοῦ πολεμεῖν.

7:12

καὶ Σαπφιν καὶ Απφιν καὶ υἱοὶ Ραωμ: υἱὸς αὐτοῦ Αερ.

#### Figli di Neftali

7:13

Υἱοὶ Νεφθαλι: Ἰασηλ καὶ Γωνι καὶ Ἰσσηρ καὶ Σαλωμ, υἱοὶ Βαλαα.

#### Figli di Manasse

7:14

Υἱοὶ Μανασση: Ασερηλ, ὃν ἔτεκεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ Σύρα: ἔτεκεν τὸν Μαχιρ πατέρα Γαλααδ.

7:15

καὶ Μαχιρ ἔλαβεν γυναῖκα τῷ Αμφιν καὶ Μαμφιν: καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτοῦ Μωωχα. καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Σαλπααδ, καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Σαλπααδ θυγατέρες.

7:16

καὶ ἔτεκεν Μωωχα γυνὴ Μαχιρ υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρες, καὶ ὄνομα ἀδελφοῦ αὐτοῦ Σορος: υἱὸς αὐτοῦ Ουλαμ.

7:17

καὶ υἱοὶ Ουλαμ: Βαδαν. οὗτοι υἱοὶ Γαλααδ υἱοῦ Μαχιρ υἱοῦ Μανασση.

7:18

καὶ ἀδελφὴ αὐτοῦ ἡ Μαλεχεθ ἔτεκεν τὸν Ἰσαδεκ καὶ τὸν Αβιεζερ καὶ τὸν Μαελα.

7:19

καὶ ἦσαν υἱοὶ Σεμιρα: Ἰαιιμ καὶ Συχημ καὶ Λακει καὶ Ανιαμ.

#### Figli di Efraim

7:20

Καὶ υἱοὶ Εφραιμ: Σωθαλα, καὶ Βαραδ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Θααθ υἱὸς αὐτοῦ, Ελεαδα υἱὸς αὐτοῦ, Νομее υἱὸς αὐτοῦ, 21 Ζαβεδ υἱὸς αὐτοῦ, Σωθελε υἱὸς αὐτοῦ καὶ Εζερ καὶ Ελεαδ. καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς ἄνδρες Γεθ οἱ τεχθέντες ἐν τῇ γῇ, ὅτι κατέβησαν λαβεῖν τὰ κτήνη αὐτῶν.

7:22

καὶ ἐπένθησεν Εφραιμ πατὴρ αὐτῶν ἡμέρας πολλάς, καὶ ἦλθον ἀδελφοὶ αὐτοῦ τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν.

7:23

καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βαραγα, ὅτι Ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν οἴκῳ μου.

7:24

καὶ ἐν ἐκείνοις τοῖς καταλοίποις κατάλοιπος, *restante e in quei restanti*

καὶ ᾠκοδόμησεν Βαιθωρων τὴν κάτω καὶ τὴν ἄνω. καὶ υἱοὶ Οὐζαν: Σηηρα  
7:25

καὶ Ραφη υἱοὶ αὐτοῦ, Ρασεφ καὶ Θαλε υἱοὶ αὐτοῦ, Θαεν υἱὸς αὐτοῦ.  
7:26

τῶ Λααδαν υἱὸς αὐτοῦ Ἀμιουδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλισαμα υἱὸς αὐτοῦ,  
7:27

Νουμ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰησουε υἱὸς αὐτοῦ.  
7:28

καὶ κατάσχεσις αὐτῶν καὶ κατοικία αὐτῶν: Βαιθηλ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, κατ' ἀνατολὰς  
Νααραν, πρὸς δυσμαῖς Γαζερ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς: καὶ Συχεμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς ἕως Γαιαν καὶ  
αἱ κῶμαι αὐτῆς. 29 καὶ ἕως ὀρίων υἱῶν Μανασση: Βαιθσααν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Θααναχ καὶ  
αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ Βαλαδ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Μαγεδδω καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Δωρ καὶ αἱ  
κῶμαι αὐτῆς. ἐν ταύταις κατώκησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσηφ υἱοῦ Ἰσραηλ.

### Figli di Aser

7:30

Υἱοὶ Ἀσηρ: Ἰεμνα καὶ Ἰσουα καὶ Ἰσουι καὶ Βεριγα, καὶ Σορε ἀδελφὴ αὐτῶν.

7:31

καὶ υἱοὶ Βεριγα: Χαβερ καὶ Μελχηλ, οὗτος πατὴρ Βερζαιθ.

7:32

καὶ Χαβερ ἐγέννησεν τὸν Ἰαφαλητ καὶ τὸν Σαμηρ καὶ τὸν Χωθαμ καὶ τὴν Σωλα ἀδελφὴν  
αὐτῶν.

7:33

καὶ υἱοὶ Ἰαφαλητ: Φεσηχι, Βαμαηλ καὶ Ἀσιθ: οὗτοι υἱοὶ Ἰαφαλητ.

7:34

καὶ υἱοὶ Σεμμηρ: Ἀχιουραογα καὶ Οἶβα καὶ Ἀραμ

7:35

καὶ Βανηελαμ: ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σωφα καὶ Ἰμανα καὶ Σελλης καὶ Ἀμαλ.

7:36

υἱοὶ Σωφα: Χουχι, Ἀρναφαρ καὶ Σουαλ καὶ Βαρι καὶ Ἰμαρη,

7:37

Σοβαλ καὶ Ωδ καὶ Σεμμα καὶ Σαλισα καὶ Ἰεθραν καὶ Βηρα.

7:38

καὶ υἱοὶ Ἰεθερ: Ἰφίνα καὶ Φασφα καὶ Ἀρα.

7:39

καὶ υἱοὶ Ωλα: Ορεχ, Ἀνιηλ καὶ Ρασια.

7:40

πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀσηρ, πάντες ἄρχοντες πατριῶν ἐκλεκτοὶ ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄρχοντες  
ἡγούμενοι: ἀριθμὸς αὐτῶν εἰς παράταξιν τοῦ πολεμεῖν, ἀριθμὸς αὐτῶν ἄνδρες εἴκοσι ἕξ  
χιλιάδες.

## 8. BENIAMINO E GERUSALEMME

### Genealogia di Beniamino

8:1

Καὶ Βενιαμιν ἐγέννησεν τὸν Βαλε πρωτότοκον αὐτοῦ καὶ Ἀσβηλ τὸν δεύτερον, Ἀαρα τὸν τρίτον,

8:2

Νωα τὸν τέταρτον καὶ Ραφη τὸν πέμπτον.

8:3

καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Βαλε: Ἀδερ καὶ Γηρα καὶ Αβιουδ

8:4

καὶ Αβισουε καὶ Νοομα καὶ Αχια

8:5

καὶ Γηρα καὶ Σωφαροφρακ καὶ Ωιμ. –

Figi di Aod

8:6

οὔτοι υἱοὶ Αωδ: οὔτοι εἰσιν ἄρχοντες πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Γαβεε, καὶ μετώκισαν αὐτοὺς εἰς Μαναχαθι:

8:7

καὶ Νοομα καὶ Αχια καὶ Γηρα: οὔτος

ιγλααμ = *עֲלֵי לִי* *li portò in esilio*

καὶ ἐγέννησεν τὸν Ναανα καὶ τὸν Αχιχωδ.

Figli di Saarem

8:8

καὶ Σααρημ ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ωσιμ καὶ τὴν Βααδα γυναῖκα αὐτοῦ.

8:9

καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς Αδα γυναικὸς αὐτοῦ τὸν Ιωβαβ καὶ τὸν Σεβια καὶ τὸν Μισα καὶ τὸν Μελχαμ

8:10

καὶ τὸν Ιαωσ καὶ τὸν Σαβια καὶ τὸν Μαρμα: οὔτοι ἄρχοντες πατριῶν.

Nelle varie località

8:11

καὶ ἐκ τῆς Ωσιμ ἐγέννησεν τὸν Αβιτωβ καὶ τὸν Αλφααλ.

8:12

καὶ υἱοὶ Αλφααλ: Ωβηδ, Μεσσααμ, Σεμμηρ: οὔτος ὠκοδόμησεν τὴν Ωνω καὶ τὴν Λοδ καὶ τὰς κόμας αὐτῆς. –

8:13

καὶ Βεριγα καὶ Σαμα: οὔτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Αιλαμ, καὶ οὔτοι

ἐξεδίωξαν αὐτ. ἐκδιώκω *to banish*

τοὺς κατοικοῦντας Γεθ.

8:14

καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Σωσηκ καὶ Ιαριμωθ

8:15

καὶ Ζαβαδια καὶ Ωρηρ καὶ Ωδηδ

8:16

καὶ Μιχαηλ καὶ Ιεσφα καὶ Ιωχα υἱοὶ Βαριγα.

8:17

καὶ Ζαβαδια καὶ Μοσολλαμ καὶ Αζακι καὶ Αβαρ

8:18

καὶ Ισαμαρι καὶ Ιεζλια καὶ Ιωβαβ υἱοὶ Ελφααλ.

8:19

καὶ Ἰακίμ καὶ Ζεχρί καὶ Ζαβδί

8:20

καὶ Ἐλιωνάϊ καὶ Σαλθὶ καὶ Ἐλιήλ

8:21

καὶ Ἀδαία καὶ Βαράϊα καὶ Σαμαράθ υἱοὶ Σαμαί.

8:22

καὶ Ἰσφάν καὶ Ὠβηδ καὶ Ἐλεήλ

8:23

καὶ Ἀβαδὼν καὶ Ζεχρί καὶ Ἀναν

8:24

καὶ Ἀνανία καὶ Ἀμβρί καὶ Αἰλαμ καὶ Ἀναθωθία

8:25

καὶ Ἀθὶν καὶ Ἰεφερία καὶ Φεληήλ υἱοὶ Σωσηκ.

8:26

καὶ Σαμσαρία καὶ Σααρία καὶ Ογοθολία

8:27

καὶ Ἰαράσια καὶ Ἡλία καὶ Ζεχρί υἱοὶ Ἰρααμ.

8:28

οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἄρχοντες: οὗτοι κατώκησαν ἐν Ἱερουσαλήμ. –

8:29

καὶ ἐν Γαβαὼν κατώκησεν πατὴρ Γαβαὼν, καὶ ὄνομα γυναικὶ αὐτοῦ Μααχα.

8:30

καὶ υἱὸς αὐτῆς ὁ πρωτότοκος Ἀβαδὼν, καὶ Σουρ καὶ Κίς καὶ Βααλ καὶ Νηρ καὶ Ναδαβ

8:31

καὶ Γεδουρ καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Ζαχουρ καὶ Μακαλωθ:

8:32

καὶ Μακαλωθ ἐγέννησεν τὸν Σεμαα. καὶ γὰρ οὗτοι κατέναντι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατώκησαν ἐν Ἱερουσαλήμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

### La famiglia di Saul

8:33

καὶ Νηρ ἐγέννησεν τὸν Κίς, καὶ Κίς ἐγέννησεν τὸν Σαουλ, καὶ Σαουλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωναθαν καὶ τὸν Μελχισουε καὶ τὸν Ἀμιναδαβ καὶ τὸν Ἀσαβαλ.

8:34

καὶ υἱοὶ Ἰωναθαν: Μεριβααλ. καὶ Μεριβααλ ἐγέννησεν τὸν Μιχία.

8:35

καὶ υἱοὶ Μιχία: Φιθων καὶ Μελχηλ καὶ Θερεε καὶ Ἀχαζ.

8:36

καὶ Ἀχαζ ἐγέννησεν τὸν Ἰωιαδα, καὶ Ἰωιαδα ἐγέννησεν τὸν Γαλεμαθ καὶ τὸν Ἀσμωθ καὶ τὸν Ζαμβρί, καὶ Ζαμβρί ἐγέννησεν τὸν Μαισα:

8:37

καὶ Μαισα ἐγέννησεν τὸν Βαανα: Ραφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλασα υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσηλ υἱὸς αὐτοῦ.

8:38

καὶ τῷ Ἐσηλ ἕξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν: Ἐζρικαμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαήλ καὶ Σαράϊα καὶ Ἀβδία καὶ Ἀναν: πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἐσηλ.

8:39

καὶ υἱοὶ Ἀσηλ ἀδελφοῦ αὐτοῦ: Αἰλαμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰαίς ὁ δεύτερος, Ἐλιφαλετ ὁ τρίτος.

8:40

καὶ ἦσαν υἱοὶ Αἰλαμ ἰσχυροὶ ἄνδρες δυνάμει τείνοντες τόξον καὶ πληθύνοντες υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν, ἑκατὸν πενήκοντα. πάντες οὗτοι ἕξ υἱῶν Βενιαμίν.

## Abitanti di Gerusalemme

9:1

Καὶ πᾶς Ἰσραηλ,

ὁ συλλοχισμὸς *muster roll, enrollment, census list; neol.? lista di arruolamento o di censimento*

αὐτῶν, καὶ οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ τῶν βασιλέων Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα μετὰ τῶν ἀποικισθέντων εἰς Βαβυλῶνα ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν.

9:2

καὶ οἱ κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατασχέσεσιν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν: Ἰσραηλ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται καὶ οἱ δεδομένοι. *the appointed ones?*- מִנְתָּנִים/ה *nominati* for MT מִנְתָּנִים *the Nethinim (ministers of the Temple)*;

9:3

Καὶ ἐν Ἱερουσαλημ κατώκησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰουδα καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμιν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Εφραϊμ καὶ Μανασση:

9:4

Γωθι υἱὸς Ἀμμιουδ υἱοῦ Ἀμορι υἱοῦ υἱῶν Φαρες υἱοῦ Ἰουδα.

9:5

καὶ ἐκ τῶν Σηλωνι: Ἀσαια πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ.

9:6

ἐκ τῶν υἱῶν Ζαρα: Ἰηλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν, ἑξακόσιοι καὶ ἑνενήκοντα.

9:7

καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμιν: Σαλω υἱὸς Μοσολλαμ υἱοῦ Ὠδουια υἱοῦ Σαναα

9:8

καὶ Ἰβαναα υἱὸς Ἰρααμ, καὶ οὗτοι υἱοὶ Ὀζι υἱοῦ Μαχιρ: καὶ Μασσαλημ υἱὸς Σαφατια υἱοῦ Ραγουηλ υἱοῦ Βαναια

9:9

καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἑννακόσιοι πενήκοντα ἕξ, πάντες οἱ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

10:10

Καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων: Ἰωδαε καὶ Ἰωαριμ καὶ Ἰαχιν

9:11

καὶ Ἀζαρια υἱὸς Χελκια υἱοῦ Μοσολλαμ υἱοῦ Σαδωκ υἱοῦ Μαριαωθ υἱοῦ Ἀχιτωβ ἡγούμενος οἴκου τοῦ θεοῦ

9:12

καὶ Ἀδαια υἱὸς Ἰρααμ υἱοῦ Πασχωρ υἱοῦ Μαλχια καὶ Μασσαια υἱὸς Ἀδιηλ υἱοῦ Ἰεδιου υἱοῦ Μοσολλαμ υἱοῦ Μασελμωθ υἱοῦ Ἐμμηρ

9:13

καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες οἴκων πατριῶν χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα ἰσχυροὶ δυνάμει εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ.

9:14

Καὶ ἐκ τῶν Λευιτῶν: Σαμαια υἱὸς Ἀσωβ υἱοῦ Εσρικαμ υἱοῦ Ἀσαβια ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρι

9:15

καὶ Βακβακαρ καὶ Ἀρης καὶ Γαλαλ καὶ Μανθανιας υἱὸς Μιχα υἱοῦ Ζεχρι υἱοῦ Ἀσαφ

9:16

καὶ Ἀβδια υἱὸς Σαμια υἱοῦ Γαλαλ υἱοῦ Ἰδιθων καὶ Βαραχια υἱὸς Ὀσσα υἱοῦ Ἡλκανα ὁ κατοικῶν ἐν ταῖς κώμαις Νετωφατι. –

9:17

οἱ πυλωροί: *portieri*

Σαλωμ καὶ Ἀκουβ καὶ Ταλμαν καὶ Αἰμαν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν, Σαλωμ ὁ ἄρχων:

9:18

καὶ ἕως ταύτης *e fino a questo [giorno]*

ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλέως κατ' ἀνατολάς: αὐταὶ αἱ πύλαι τῶν παρεμβολῶν υἱῶν Λευι.

9:19

καὶ Σαλωμ υἱὸς Κωρη υἱοῦ Αβιασαφ υἱοῦ Κορε καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτοῦ, οἱ Κορίται, ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς λειτουργίας φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς, *they are to keep the charge of the tabernacle essi avevano l'incarico del Tabernacolo.*

καὶ πατέρες αὐτῶν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς κυρίου φυλάσσοντες τὴν εἴσοδον.

9:20

καὶ Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ ἡγούμενος ἦν ἐπ' αὐτῶν ἔμπροσθεν, καὶ οὗτοι μετ' αὐτοῦ.

9:21

Ζαχαρίας υἱὸς Μασαλαμι πυλωρὸς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

9:22

πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ ταῖς πύλαις ἐν ταῖς πύλαις διακόσιοι καὶ δέκα δύο: οὗτοι ἐν ταῖς ἀulaῖς αὐτῶν, ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν: *registrazione*

τούτους ἔστησεν Δαυὶδ καὶ Σαμουηλ ὁ βλέπων

τῇ πίστει αὐτῶν. *per la loro fedeltà*

9:23

καὶ οὗτοι καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν οἴκῳ τῆς σκηνῆς, τοῦ φυλάσσειν. *per sorvegliarle*

9:24

κατὰ τοὺς τέσσαρας ἀνέμους ἦσαν αἱ πύλαι, κατ' ἀνατολάς, θάλασσαν, βορρᾶν, νότον.

9:25

καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν

ἐν ταῖς ἀulaῖς αὐτῶν *nei cortili [del tempio]*

τοῦ εἰσπορεύεσθαι *entrare [valore di quest'infinito]*

κατὰ ἑπτὰ ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν μετὰ τούτων:

9:26

ὅτι ἐν πίστει εἰσὶν τέσσαρες δυνατοὶ τῶν πυλῶν. –

οἱ Λευῖται ἦσαν ἐπὶ τῶν παστοφοριῶν *camere [del tempio]*

καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου τοῦ θεοῦ

9:27

καὶ περικύκλω οἴκου τοῦ θεοῦ παρεμβολοῦσιν, ὅτι ἐπ' αὐτοὺς φυλακὴ, καὶ οὗτοι ἐπὶ τῶν κλειδῶν τὸ πρῶτ' ἀνοίγειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ.

9:28

καὶ ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας, ὅτι ἐν ἀριθμῷ

εἰσοίσουσιν εἰσφέρω *porteranno dentro*

αὐτὰ καὶ ἐν ἀριθμῷ ἐξοίσουσιν *porteranno fuori*

αὐτά.

9:29

καὶ ἐξ αὐτῶν

καθεσταμένοι *incaricati*

ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ

ἐπὶ τῆς σεμιδάλεως, σεμιδάλις, *fior di farina*

τοῦ οἴνου, τοῦ ἐλαίου, τοῦ λιβανωτοῦ λιβανωτός, *incenso*

καὶ τῶν ἀρωμάτων.

9:30

καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἦσαν

μυρεψοὶ μυρεψός, *profumieri*

τοῦ μύρου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα.

9:31

καὶ Ματθαθίας ἐκ τῶν Λευιτῶν [οὗτος ὁ πρωτότοκος τῷ Σαλωμ τῷ Κορίτῃ] ἐν τῇ πίστει ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας

τοῦ τηγάνου *saucepan casseruola*

τοῦ μεγάλου ἱερέως.

9:32

καὶ Βαναίας ὁ Κααθίτης ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως τοῦ ἐτοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον. –

9:33

καὶ οὗτοι ψαλτωδοὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν,  
διατεταγμένοι διατάσσω *assegnate*  
ἡμερῖαι, *divisioni dei sacerdoti per il servizio quotidiano del tempio*  
ὅτι ἡμέρα καὶ νύξ ἐπ' αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔργοις:

9:34

οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἄρχοντες: οὗτοι κατόκησαν ἐν Ἱερουσαλημ.

## 9. SAUL PREDECESSORE DI DAVIDE

La famiglia di Saul

9:35

Καὶ ἐν Γαβαων κατόκησεν πατὴρ Γαβαων Ἰηλ, καὶ ὄνομα γυναικὸς αὐτοῦ Μωωχα:

9:36

καὶ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος Αβαδων καὶ Σιρ καὶ Κις καὶ Βααλ καὶ Νηρ καὶ Ναδαβ

9:37

καὶ Γεδουρ καὶ ἀδελφὸς καὶ Ζαχαρια καὶ Μακελλωθ.

9:38

καὶ Μακελλωθ ἐγέννησεν τὸν Σαμαα. καὶ οὗτοι ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατόκησαν ἐν Ἱερουσαλημ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

9:39

Καὶ Νηρ ἐγέννησεν τὸν Κις, καὶ Κις ἐγέννησεν τὸν Σαουλ, καὶ Σαουλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωναθαν καὶ τὸν Μελχισουε καὶ τὸν Αμιναδαβ καὶ τὸν Ἰσβααλ.

9:40

καὶ υἱὸς Ἰωναθαν Μαριβααλ, καὶ Μαριβααλ ἐγέννησεν τὸν Μιχα.

9:41

καὶ υἱοὶ Μιχα: Φαιθων καὶ Μαλαχ καὶ Θαραχ.

9:42

καὶ Αχαζ ἐγέννησεν τὸν Ἰαδα, καὶ Ἰαδα ἐγέννησεν τὸν Γαλεμεθ καὶ τὸν Γαζμωθ καὶ τὸν Ζαμβρι, καὶ Ζαμβρι ἐγέννησεν τὸν Μασα,

9:43

καὶ Μασα ἐγέννησεν τὸν Βαανα, Ραφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ελεασα υἱὸς αὐτοῦ, Εσηλ υἱὸς αὐτοῦ.

9:44

καὶ τῷ Εσηλ ἕξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν: Εσδρικαμ πρωτότοκος αὐτοῦ, Ἰσμαηλ καὶ Σαρια καὶ Αβδια καὶ Αναν: οὗτοι υἱοὶ Εσηλ.

Battaglia di Gelboe e morte di Saul e dei suoi figli.

10:1

Καὶ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς Ἰσραηλ, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων, καὶ ἔπεσον τραυματαῖα ἐν ὄρει Γελβουε.

10:2

καὶ κατεδίωξαν ἀλλόφυλοι ὀπίσω Σαουλ καὶ ὀπίσω υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωναθαν καὶ τὸν Αμιναδαβ καὶ τὸν Μελχισουε υἱοὺς Σαουλ.

10:3

καὶ ἐβαρύνθη ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαουλ, καὶ εὗρον αὐτὸν οἱ τοξόται ἐν τοῖς τόξοις καὶ πόνοις, *travagli, sofferenze*



καὶ ἐπόνεσεν *soffi*  
ἀπὸ τῶν τόξων.

9:4

καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ αἵροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου  
καὶ ἐκκέντησόν με ἐκκεντέω *trafiggimi*

ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν

οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι *questi incircuncisi*

καὶ ἐμπαίξωσίν μοι. ἐμπαίξω *e mi deridano, scherniscano*

καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβεῖτο σφόδρα: καὶ ἔλαβεν Σαουλ τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν.

10:5

καὶ εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἀπέθανεν Σαουλ, καὶ ἔπεσεν καί γε αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν.

10:6

καὶ ἀπέθανεν Σαουλ καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανεν.

10:7

καὶ εἶδεν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ

ὁ ἐν τῷ αὐλῶνι αὐλῶν,- ἄνωσ *valle*

ὅτι ἔφυγεν Ἰσραηλ καὶ ὅτι ἀπέθανεν Σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ ἔφυγον: καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι καὶ κατώκησαν ἐν αὐταῖς. –

10:8

καὶ ἐγένετο

τῇ ἐχομένῃ (sc. ἡμέρᾳ) *il giorno dopo*

καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι

τοῦ σκυλεύειν σκυλεύω *sprogliare*

τοὺς τραυματίας καὶ εὗρον τὸν Σαουλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῷ ὄρει Γελβουε.

10:9

καὶ ἐξέδυσαν αὐτὸν ἐκδύω *lo spogliarono*

καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλαν εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλω τοῦ εὐαγγελίσασθαι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ:

10:10

καὶ ἔθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ Δαγων.

10:11

καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Γαλααδ ἅπαντα, ἃ ἐποίησαν ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ καὶ τῷ Ἰσραηλ.

10:12

καὶ ἠγέρθησαν ἐκ Γαλααδ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαουλ καὶ τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς Ἰαβις καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστέα αὐτῶν

ὑπὸ τὴν δρυῖν *sotto la quercia*

ἐν Ἰαβις

καὶ ἐνήστευσαν *e digiunarono*

ἑπτὰ ἡμέρας. –

10:13

καὶ ἀπέθανεν Σαουλ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτοῦ, αἷς ἠνόμησεν τῷ κυρίῳ, κατὰ τὸν λόγον κυρίου, διότι οὐκ ἐφύλαξεν: ὅτι ἐπηρώτησεν Σαουλ

ἐν τῷ ἐγγαστρομύθῳ *ventriloquo*

τοῦ ζητῆσαι, καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ Σαμουηλ ὁ προφήτης:

10:14

καὶ οὐκ ἐζήτησεν κύριον, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν καὶ ἐπέστρεψεν τὴν βασιλείαν τῷ Δαυὶδ υἱῷ Ἰεσσαί.

## II. DAVIDE FONDATORE DEL CULTO

## 1. IL REGNO DI DAVIDE

### Davide unto re d'Israele

11:1

Καὶ ἦλθεν πᾶς Ἰσραηλ πρὸς Δαυὶδ ἐν Χεβρων λέγοντες Ἴδοὺ ὀστέ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς:

11:2

καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαουλ βασιλέως σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραηλ, καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς σοῦ σοι Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραηλ, καὶ σὺ ἔση εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραηλ.

11:3

καὶ ἦλθον πάντες πρεσβύτεροι Ἰσραηλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρων, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρων ἐναντίον κυρίου, καὶ ἔχρισαν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Σαμουηλ.

### Conquista di Gerusalemme

11:4

Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες Ἰσραηλ εἰς Ἱερουσαλημ [αὕτη Ἰεβους], καὶ ἐκεῖ οἱ Ἰεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

11:5

εἶπαν δὲ οἱ κατοικοῦντες Ἰεβους τῷ Δαυὶδ Οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε. καὶ προκατελάβετο προκαταλαμβάνω *occipò dapprima* τὴν περιοχὴν *fortified enclosure recinto fortificato* Σιών [αὕτη ἡ πόλις Δαυὶδ].

11:6

καὶ εἶπεν Δαυὶδ Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἐν πρώτοις καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατηγόν: καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἐν πρώτοις Ἰωαβ υἱὸς Σαρουια καὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα.

11:7

καὶ ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ: διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν αὐτὴν Πόλιν Δαυὶδ:

11:8

καὶ ἠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλω: καὶ ἐπολέμησεν καὶ ἔλαβεν τὴν πόλιν.

11:9

καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ.

### Gli uomini valorosi di Davide

11:10

Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν δυνατῶν, οἳ ἦσαν τῷ Δαυὶδ, οἱ κατισχύοντες μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντὸς Ἰσραηλ τοῦ βασιλευσάου αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐπὶ Ἰσραηλ:

11:11

καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνατῶν τοῦ Δαυὶδ: Ἰεσεβααλ υἱὸς Αἰχμανι πρῶτος τῶν τριάκοντα, οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἅπαξ ἐπὶ τριακοσίου τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνί. –

11:12

καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεαζαρ υἱὸς Δωδαὶ ὁ Αἰχμανι, οὗτος ἦν ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς.

11:13

οὗτος ἦν μετὰ Δαυὶδ ἐν Φασοδομιν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἦν μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης κριθῶν, καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων:

11:14

καὶ ἔστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἔσωσεν αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην. –

11:15

καὶ κατέβησαν τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν πρὸς Δαυὶδ εἰς τὸ σπήλαιον Οδολλαμ, καὶ παρεμβολὴ τῶν ἀλλοφύλων παρεμβεβλήκει ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων:

11:16

καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ σύστημα *guarnigione* τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βαιθλεεμ.

11:17

καὶ ἐπεθύμησεν Δαυὶδ καὶ εἶπεν Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου Βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ;

11:18

καὶ διέρρηξαν οἱ τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βαιθλεεμ, ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ ἦλθον πρὸς Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν Δαυὶδ τοῦ πιεῖν αὐτὸ καὶ ἔσπεισεν σπένδω *offri in libagione* αὐτὸ τῷ κυρίῳ

11:19

καὶ εἶπεν Ἰλεῶς μοι *mi guardi*

ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο: εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίομαι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν; ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ἤνεγκαν αὐτό. καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό. ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.

11:20

Καὶ Ἀβεσσα ἀδελφὸς Ἰωαβ, οὗτος ἦν ἀρχων τῶν τριῶν, οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνί, καὶ οὗτος ἦν ὀνομαστός ἐν τοῖς τρισίν, 21 ἀπὸ τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο ἔνδοξος, καὶ ἦν αὐτοῖς εἰς ἀρχοντα καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο. – *e dai tre sopra i due era glorioso, ed era per loro principe e fino ai tre non arrivava (?)*

11:22

καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε υἱὸς ἀνδρὸς δυνατοῦ, πολλὰ ἔργα αὐτοῦ ὑπὲρ Καβασαηλ: οὗτος ἐπάταξεν τοὺς δύο ἀρηλ Μωαβ: καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξεν τὸν λέοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος:

11:23

καὶ οὗτος ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὀρατὸν *a man to be seen, a handsome man un uomo bello* πεντάπηχυν, καὶ ἐν χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρου ὡς ἀντίον *heddle-rod*

ὑφαινόντων, οἱ ὑφαίνοντες *the weavers tessitori*

καὶ κατέβη ἐπ' αὐτὸν Βαναιας ἐν ῥάβδῳ καὶ ἀφείλατο ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου τὸ δόρου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ.

11:24

ταῦτα ἐποίησεν Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε, καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν τοῖς δυνατοῖς:

11:25

ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἔνδοξος οὗτος καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο: καὶ κατέστησεν αὐτὸν Δαυὶδ ἐπὶ τὴν πατριὰν αὐτοῦ.

11:26

Καὶ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων: Ἀσαηλ ἀδελφὸς Ἰωαβ, Ἐλεαναν υἱὸς Δωδω ἐκ Βαιθλαεμ,

11:27

Σαμμωθ ὁ Ἀδι, Χελλης ὁ Φελωνι,

11:28

Ωραι υἱὸς Ἐκκης ὁ Θεκωι, Ἀβιεζερ ὁ Ἀναθωθι,

11: 29

Σοβοχαι ὁ Ἀσωθι, Ἡλι ὁ Ἀχωι,

11:30

Μοοραι ὁ Νετωφαθι, Χολοδ υἱὸς Νοοζα ὁ Νετωφαθι,

11:31

Αἰθι υἱὸς Ριβαι ἐκ βουνοῦ Βενιαμιν, Βαναιας ὁ Φαραθωνι,

11:32

Ουρι ἐκ Ναχαλιγγας, Ἀβιηλ ὁ Γαραβεθθι,

11:33

Αζμωθ ὁ Βεερμι, Ελιαβα ὁ Σαλαβωνι,

11:34

Βενναιας, Οσομ ὁ Γεννουμι, Ιωναθαν υἱὸς Σωλα ὁ Αραρι,

11:35

Αχιμ υἱὸς Σαχαρ ὁ Αραρι, Ελφαλ υἱὸς Ουρ,

11:36

Οφαρ ὁ Μοχοραθι, Αχια ὁ Φελωνι,

11:37

Ησεραι ὁ Χαρμαλι, Νααραι υἱὸς Αζωβαι,

11:38

Ιωηλ ἀδελφὸς Ναθαν, Μεβααρ υἱὸς Αγαρι,

11:39

Σεληκ ὁ Αμμωνι, Ναχωρ ὁ Βερθι αἰρῶν σκευὴ Ιωαβ υἱοῦ Σαρουια,

11:40

Ιρα ὁ Ιεθηρι, Γαρηβ ὁ Ιεθηρι,

11:41

Ουριας ὁ Χεττι, Ζαβεν υἱὸς Αχλια,

11:42

Αδινα υἱὸς Σαιζα τοῦ Ρουβην ἄρχων καὶ ἐπ' αὐτῷ τριάκοντα,

11:43

Αναν υἱὸς Μωωχα καὶ Ιωσαφατ ὁ Βαιθανι,

11:44

Οζια ὁ Ασταρωθι, Σαμμα καὶ Ιηλ υἱοὶ Χωθαν τοῦ Αραρι,

11:45

Ιεδιηλ υἱὸς Σαμερι καὶ Ιωαζαε ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ Ιεασι,

11:46

Εληηλ ὁ Μι καὶ Ιαριβι καὶ Ιωσια υἱὸς αὐτοῦ, Ελνααμ καὶ Ιεθεμα ὁ Μωαβίτης,

11:47

Αληηλ καὶ Ωβηδ καὶ Ιεσηηλ ὁ Μισαβια.

## I primi alleati di Davide

12:1

Καὶ οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυιδ εἰς Σωκλαγ, ἔτι

συνεχομένου συνέχω *to be enclosed rinchiuso inseguito*

ἀπὸ προσώπου Σαουλ υἱοῦ Κις, καὶ οὗτοι ἐν τοῖς δυνατοῖς βοηθοῦντες ἐν πολέμῳ

2

καὶ τόξῳ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν καὶ

σφενδονῆται *lanciatori frombolieri*

ἐν λίθοις καὶ τόξοις: ἐκ τῶν ἀδελφῶν Σαουλ ἐκ Βενιαμιν

3

ὁ ἄρχων Αχιεζερ καὶ Ιωας υἱὸς Ασμα τοῦ Γεβωθίτου καὶ Ιωηλ καὶ Ιωφαλητ υἱοὶ Ασμωθ καὶ Βερchia καὶ

Ιηουλ ὁ Αναθωθι

4

καὶ Σαμαιας ὁ Γαβαωνίτης δυνατὸς ἐν τοῖς τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα,

5

Ιερμιας καὶ Ιεζηηλ καὶ Ιωαναν καὶ Ιωζαβαδ ὁ Γαδαραθι,

6

Ελιαζαι καὶ Ιαριμουθ καὶ Βααλια καὶ Σαμαρια καὶ Σαφατια ὁ Χαραφι,

7

Ηλκανα καὶ Ιησουνι καὶ Οζρηηλ καὶ Ιωαζαρ καὶ Ιεσβοαμ οἱ Κορίται

8

καὶ Ἐλια καὶ Ζαβαδια υἱοὶ Ἰρααμ υἱοὶ  
τοῦ γεδωρ. *גידל significato incerto vedi γεδδουρ banda* –

9

καὶ ἀπὸ τοῦ Γαδδι  
ἐχωρίσθησαν *si separarono*  
πρὸς Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἰσχυροὶ δυνατοὶ ἄνδρες  
παρατάξεως *παρατάξεις armata*  
πολέμου αἰρόντες θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ πρόσωπον λέοντος πρόσωπα αὐτῶν,  
καὶ κοῦφοι ὡς δορκάδες *leggeri come gazzelle*  
ἐπὶ τῶν ὀρέων  
τῶ τάχει: *per la velocità*

10

Ἀζερ ὁ ἄρχων, Ἀβδια ὁ δεύτερος, Ἐλιαβ ὁ τρίτος,

11

Μασεμαννη ὁ τέταρτος, Ἰερμια ὁ πέμπτος,

12

Ἐθθι ὁ ἕκτος, Ἐλιαβ ὁ ἕβδομος,

13

Ἰωαναν ὁ ὄγδοος, Ἐλιαζερ ὁ ἕνατος,

14

Ἰερμια ὁ δέκατος, Μαχαβανναι ὁ ἑνδέκατος.

15

οὗτοι ἐκ τῶν υἱῶν Γαδ ἄρχοντες

τῆς στρατιάς, *dell'esercito*

εἷς τοῖς ἑκατὸν μικρὸς καὶ μέγας τοῖς χιλίοις. *l più piccolo tra loro era come cento e il più grande come mille*

16

οὗτοι οἱ διαβάντες *avevano attraversato*

τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ οὗτος πεπληρωκῶς ἐπὶ πᾶσαν

κρηπίδα κρηπίς, -ῖδος *riva*

αὐτοῦ, καὶ

ἐξεδίωξαν ἐκδιώκω *perseguitarono*

πάντας τοὺς κατοικοῦντας

αὐλῶνας *valli*

ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν. –

17

καὶ ἦλθον ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμιν καὶ Ἰουδα εἰς βοήθειαν τοῦ Δαυιδ,

18

καὶ Δαυιδ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ εἰς εἰρήνην ἦκατε πρὸς με, εἴη μοι καρδία  
καθ' ἑαυτὴν ἐφ' ὑμᾶς: καὶ εἰ τοῦ παραδοῦναι με τοῖς ἐχθροῖς μου οὐκ ἐν ἀληθείᾳ χειρός, ἴδοι ὁ θεὸς τῶν  
πατέρων ἡμῶν καὶ

ἐλέγξαιτο. ἐλέγχω *rimproveri, punisca*

19

καὶ πνεῦμα ἐνέδυσσε τὸν Ἀμασαι ἄρχοντα τῶν τριάκοντα, καὶ εἶπεν Πορεύου καὶ ὁ λαὸς σου, Δαυιδ υἱὸς  
Ἰεσσαί: εἰρήνη εἰρήνη σοι, καὶ εἰρήνη τοῖς βοηθοῖς σου: ὅτι ἐβοήθησέν σοι ὁ θεός σου. καὶ προσεδέξατο  
αὐτοὺς Δαυιδ καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων. –

20

καὶ ἀπὸ Μανασση

προσεχώρησαν *to desert to [τινι] disertarono*

πρὸς Δαυιδ ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ Σαουλ εἰς πόλεμον: καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐτοῖς, ὅτι ἐν  
βουλή ἐγένετο παρὰ τῶν στρατηγῶν τῶν ἀλλοφύλων λεγόντων Ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων  
ἐπιστρέψει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ Σαουλ:

21

ἐν τῷ πορευθῆναι αὐτὸν εἰς Σωκλαγ  
προσεχώρησαν αὐτῷ *disertarono verso di lui*  
ἀπὸ Μανασση Ἐδνα καὶ Ἰωζαβαθ καὶ Ἰωδιηλ καὶ Μιχαηλ καὶ Ἰωσαβεθ καὶ Ἐλιμουθ καὶ Σελαθι, ἀρχηγοὶ  
χιλιάδων εἰσὶν τοῦ Μανασση.

22

καὶ αὐτοὶ  
συνεμάχησαν τῷ Δαυιδ *combattono con Davide*  
ἐπὶ τὸν γεδδουρ, *contro le schiere di razziatori*  
ὅτι δυνατοὶ ἰσχύος πάντες καὶ ἦσαν ἡγούμενοι ἐν τῇ στρατιᾷ ἐν τῇ δυνάμει:

23

ὅτι ἡμέραν ἕξ ἡμέρας ἦρχοντο πρὸς Δαυιδ εἰς δύναμιν μεγάλην ὡς δύναμις θεοῦ.

Le schiere armate proclamano re Davide

24

Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων τῆς στρατιᾶς, οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυιδ εἰς Χεβρων τοῦ ἀποστρέψαι  
τὴν βασιλείαν Σαουλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου.

25

υἱοὶ Ἰουδα θυρεοφόροι *portatori di scudo*  
καὶ δορατοφόροι *portatori di lancia*  
ἕξ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι δυνατοὶ παρατάξεως. *valorosi nello schieramento*

26

τῶν υἱῶν Συμεων δυνατοὶ ἰσχύος εἰς παράταξιν *valorosi nella forza per lo schieramento*  
ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑκατόν.

27

τῶν υἱῶν Λευι τετρακισχίλιοι ἑξακόσιοι:

28

καὶ Ἰωαδαε ὁ ἡγούμενος τῷ Ααρων καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι:

29

καὶ Σαδωκ νέος δυνατὸς ἰσχύι καὶ τῆς πατρικῆς οἰκίας αὐτοῦ ἄρχοντες εἴκοσι δύο.

30

καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμιν τῶν ἀδελφῶν Σαουλ τρεῖς χιλιάδες: καὶ ἔτι τὸ πλεῖστον αὐτῶν  
ἀπεσκόπει (ἀποσκοπέω) τὴν φυλακὴν οἴκου Σαουλ. *he kept the guard of the house of Saul faceva la guardia alla casa di Saul.*

31

καὶ ἀπὸ υἱῶν Εφραιμ εἴκοσι χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ ἰσχύι,  
ἄνδρες ὀνομαστοὶ *uomini famosi*  
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

32

καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσου φυλῆς Μανασση δέκα ὀκτὼ χιλιάδες, οἱ  
ὀνομάσθησαν ἐν ὀνόματι  
τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυιδ.

33

καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσσαχαρ γινώσκοντες σύνεσιν εἰς τοὺς καιροὺς, γινώσκοντες τί ποιῆσαι Ἰσραηλ  
εἰς τὰς ἀρχὰς αὐτῶν, *nei loro capi o nei loro inizi (?)*  
διακόσιοι, καὶ πάντες ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ' αὐτῶν.

34

καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἐκπορευόμενοι  
εἰς παράταξιν πολέμου *schierati a battaglia*  
ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς *con tutti gli strumenti per la guerra*  
πεντήκοντα χιλιάδες βοηθῆσαι τῷ Δαυιδ

οὐχ ἑτεροκλινῶς. *rebelliously, non con animo ribelle*

35

καὶ ἀπὸ Νεφθαλι ἄρχοντες χίλιοι καὶ μετ' αὐτῶν ἐν θυρεοῖς καὶ δόρασιν τριάκοντα ἑπτὰ χιλιάδες.

36

καὶ ἀπὸ τῶν Δανιτῶν

παρατασσόμενοι Μ: *to set oneself in array against disporsi in schieramento contro, schierati*

εἰς πόλεμον εἴκοσι ὀκτῶ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι.

37

καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀσηρ ἐκπορευόμενοι βοηθῆσαι εἰς πόλεμον τεσσαράκοντα χιλιάδες.

38

καὶ ἐκ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ Ρουβην καὶ Γαδδι καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσουσ φυλῆς Μανασση ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες.

39

πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταὶ

παρατασσόμενοι παρατάξις *schierati in ordine di battaglia*

ἐν ψυχῇ εἰρηνικῇ *con anima pacifica*

καὶ ἦλθον εἰς Χεβρων τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ: καὶ ὁ κατάλοιπος Ἰσραηλ ψυχὴ μία τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυὶδ.

40

καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, ὅτι ἠτόίμασαν αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν.

41

καὶ οἱ ὁμοροῦντες (ὁμορέω) αὐτοῖς *i loro vicini*

ἕως Ἰσσαχαρ καὶ Ζαβουλων καὶ Νεφθαλι ἔφερον αὐτοῖς ἐπὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ ἐπὶ τῶν μόσχων βρώματα,

ἄλευρα, ἄλευρον, -ου *meal (of grain) (often pl.) pasti (di grano)*

παλάθας, παλάθη, -ης *cake of dried fruit dolci con frutti essiccati*

σταφίδας, σταφίς, -ίδος *uva essiccata*

οἶνον καὶ ἔλαιον, μόσχους καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος, ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰσραηλ.

Davide porta l'arca da Kiriath-jearim

13:1

Καὶ ἐβουλεύσατο Δαυὶδ μετὰ τῶν χιλιάρχων καὶ τῶν ἑκατοντάρχων, παντὶ ἡγουμένῳ,

2

καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ Ἰσραηλ Εἰ ἐφ' ὑμῖν ἀγαθὸν καὶ παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν εὐδοωθῆ, ἀποστείλωμεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν πάσῃ γῆ Ἰσραηλ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ἐν πόλεσιν κατασχέσεως αὐτῶν, καὶ συναχθήσονται πρὸς ἡμᾶς,

3

καὶ μετενέγκωμεν μεταφέρω *trasferiamo*

τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς: ὅτι οὐκ ἐζήτησαν αὐτὴν ἀφ' ἡμερῶν Σαουλ.

4

καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιῆσαι οὕτως, ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ.

5

καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραηλ ἀπὸ ὀρίων Αἰγύπτου καὶ ἕως εἰσόδου Ἡμαθ τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐκ πόλεως Ιαριμ.

6

καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν Δαυὶδ, καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἀνέβη εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἡ ἦν τοῦ Ἰουδα, τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κυρίου καθημένου ἐπὶ χερουβιν, οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ.

7

καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἄμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδαβ, καὶ Οἶκα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἤγον τὴν ἄμαξαν.

8

καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παίζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ ἐν ψαλτῶδοις καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις, ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγγιν.

9

καὶ ἤλθοσαν ἕως τῆς ἄλωνος, καὶ ἐξέτεινεν Οὐζα τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτόν, ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μὸσχος.

10

καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐπὶ Οὐζα καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτεῖναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτόν, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ.

11

καὶ ἠθύμησεν ἀθυμέω *to be disheartened e fu demoralizzato*

Δαυὶδ ὅτι

διέκοψεν κύριος διακοπὴν *the Lord made a breach, inflicted a deep wound* (semit., rendering MT **גַּרַף הַיְהוָה גַּרַף** lett.: *ruppe una rottura, fece una breccia*

ἐν Οὐζα, καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Διακοπὴ Οὐζα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

12

καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Πῶς εἰσοίσω πρὸς ἑμαυτὸν τὴν κιβωτόν τοῦ θεοῦ;

13

καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Δαυὶδ τὴν κιβωτόν πρὸς ἑαυτὸν εἰς πόλιν Δαυὶδ καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου.

14

καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ Αβεδδαρα τρεῖς μῆνας: καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς Αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

#### La dimora di Davide in Gerusalemme

14:1

Καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους τοίχων καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον.

2

καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἠτοίμησεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ἠυξήθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

3

Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἑπτὰ γυναῖκας ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐτέχθησαν Δαυὶδ ἑπτὰ υἱοὶ καὶ θυγατέρες.

4

καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων, οἳ ἦσαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ: Σαμαα, Ἰσοβααμ, Ναθαν, Σαλωμων

5

καὶ Ἰβρααμ καὶ Ἐλισαε καὶ Ἐλιφαλετ

6

καὶ Ναγε καὶ Ναφαγ καὶ Ἰανουου

#### Battaglie contro i filistei

7

καὶ Ἐλισαμαε καὶ Βαλεγδαε καὶ Ἐλιφαλετ.

8

Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν Δαυὶδ. καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς.

9

καὶ ἀλλόφυλοι ἤλθον καὶ

συνέπεσον συμπίπτω aor. *to meet violently si scontrarono*



ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. *nella valle dei giganti*

10

καὶ ἠρώτησεν Δαυὶδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων Εἰ ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος Ἀνάβηθι, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου.

11

καὶ ἀνέβη εἰς Βααλφαρασιν καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐκεῖ Δαυὶδ: καὶ εἶπεν Δαυὶδ Διέκοψεν ὁ θεὸς τοὺς ἐχθρούς μου ἐν χειρὶ μου

ὡς διακοπὴν ὕδατος: *come colpisce l'acqua*

διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου

Διακοπὴ φαρασιν. פִּרְסִין *Farasin*

12

καὶ ἐγκατέλιπον ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπεν Δαυὶδ κατακαῦσαι αὐτοὺς ἐν πυρὶ. –

13

καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι καὶ

συνέπεσαν συμπύπτω αορ. *si scontrarono*

ἔτι ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.

14

καὶ ἠρώτησεν Δαυὶδ ἔτι ἐν θεῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός Οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσθι αὐτοῖς πλησίον

τῶν ἀπίων: ἄπιος,-ου *pear pero*

15

καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν

τοῦ συσσεισμοῦ *of the tempest-* *הגוה* (cpr. *Ps 54(55),9*) or- *הרעה* for MT *התעצה* *of the marching* (of the Lord), cpr. *2Sm 5,24*

τῶν ἄκρων τῶν ἀπίων, τότε ἐξελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον, ὅτι ἐξήλθεν ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων.

16

καὶ ἐποίησεν καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός, καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ Γαβαων ἕως Γαζαρά.

17

καὶ ἐγένετο ὄνομα Δαυὶδ ἐν πάσῃ τῇ γῆ, καὶ κύριος ἔδωκεν τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

## 2. L'ARCA NELLA CITTÀ DI DAVIDE

Preparativi per il trasporto

15:1

Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίας ἐν πόλει Δαυὶδ: καὶ ἠτοίμασεν τὸν τόπον τῆ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνήν.

2

Τότε εἶπεν Δαυὶδ Οὐκ ἔστιν ἄρα τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἦ τοὺς Λευίτας, ὅτι αὐτοὺς ἐξελέξατο κύριος αἶρειν τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος.

3

καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνενέγκαι τὴν κιβωτὸν κυρίου εἰς τὸν τόπον, ὃν ἠτοίμασεν αὐτῇ.

4

καὶ συνήγαγεν Δαυὶδ τοὺς υἱοὺς Ααρων καὶ τοὺς Λευίτας.

5

τῶν υἱῶν Κααθ: Ουριηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἑκατὸν εἴκοσι.

6

τῶν υἱῶν Μεραρι: Ασαϊα ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, διακόσιοι πενήκοντα.

7

τῶν υἱῶν Γηρσαμ: Ἰωηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἑκατὸν πεντήκοντα.

8

τῶν υἱῶν Ελισαφαν: Σαμιας ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, διακόσιοι.

9

τῶν υἱῶν Χεβρων: Ελιηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὀγδοήκοντα.

10

τῶν υἱῶν Οζιηλ: Αμιναδαβ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἑκατὸν δέκα δύο. –

11 καὶ ἐκάλεσεν Δαυὶδ τὸν Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, τὸν Ουριηλ, Ασια, Ἰωηλ, Σαμιαν, Ελιηλ, Αμιναδαβ,

12

καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἄρχοντες πατριῶν τῶν Λευιτῶν, ἀγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραηλ οὗ ἡτοίμασα αὐτῇ:

13

ὅτι οὐκ ἐν τῷ πρότερον ὑμᾶς εἶναι

διέκοψεν *ruppe, fece una breccia*

ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐζητήσαμεν ἐν κρίματι.

14

καὶ ἠγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται τοῦ ἀνενέγκαι τὴν κιβωτὸν θεοῦ Ἰσραηλ.

15

καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν Λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ὡς ἐνετείλατο Μωϋσῆς ἐν λόγῳ θεοῦ κατὰ τὴν γραφὴν, ἐν ἀναφορεῦσιν dat. pl. ἀναφορεύς,-έως *bearer, carrying pole, stave; neol.*

ἐπ' αὐτούς. –

16

καὶ εἶπεν Δαυὶδ τοῖς ἄρχουσιν τῶν Λευιτῶν Στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ψαλτωδοὺς ἐν ὄργανοις ᾠδῶν, νάβλαις καὶ κινύραις καὶ κυμβάλοις, τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης.

17

καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται τὸν Αιμαν υἱὸν Ἰωηλ: ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Ασαφ υἱὸς Βαραχια, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρι ἀδελφῶν αὐτοῦ Αιθαν υἱὸς Κισαιου.

18

καὶ μετ' αὐτῶν ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ δεῦτεροι, Ζαχαρίας καὶ Οζιηλ καὶ Σεμιραμωθ καὶ Ἰηλ καὶ Ωνι καὶ Ελιαβ καὶ Βαναια καὶ Μασαγια καὶ Ματταθια καὶ Ελιφαλια καὶ Μακενια καὶ Αβδεδομ καὶ Ἰηλ καὶ Οζιας,

οἱ πυλωροί. *portieri*

19

καὶ οἱ ψαλτωδοί: Αιμαν, Ασαφ καὶ Αιθαν ἐν κυμβάλοις

χαλκοῖς *di bronzo*

τοῦ ἀκουσθῆναι ποιῆσαι: *per fare in modo di essere uditi (?)*

20

Ζαχαρίας καὶ Οζιηλ, Σεμιραμωθ, Ἰηλ, Ωνι, Ελιαβ, Μασαγιας, Βαναιας

ἐν νάβλαις *con le arpe*

ἐπὶ αλαιμωθ: *תומלע = unidentified musical instruments*

21

καὶ Ματταθιας καὶ Ελιφαλιας καὶ Μακενιας καὶ Αβδεδομ καὶ Ἰηλ καὶ Οζιας

ἐν κινύραις *con le cetre*

αμασενιθ *תמינשה = (metath.) the sheminith, the eighth, octave? (musical term?)*

τοῦ ἐνισχύσαι. *per rafforzare*

22

καὶ Χωνενια ἄρχων τῶν Λευιτῶν ἄρχων τῶν ᾠδῶν,

ὅτι συνετὸς ἦν. *poiché era saggio, esperto*

23

καὶ Βαραχια καὶ Ηλκανα

πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ. *portieri dell'arca*

24

καὶ Σοβνια καὶ Ἰωσαφατ καὶ Ναθαναηλ καὶ Ἀμασαι καὶ Ζαχαρια καὶ Βαναι καὶ Ελιεζερ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. καὶ Αβδεδομ καὶ Ἰα πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.

Si trasporta l'arca in Gerusalemme

25

Καὶ ἦν Δαυιδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ καὶ οἱ χιλίαρχοι οἱ πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐξ οἴκου Αβδεδομ ἐν εὐφροσύνῃ.

26

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατισχυῖσαι τὸν θεὸν *e avvenne nel rafforzare Dio*  
τοὺς Λευίτας αἶροντας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ἔθυσαν ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς.

27

καὶ Δαυιδ περιεζωσμένος ἐν στολῇ βυσσίνῃ καὶ πάντες οἱ Λευῖται αἶροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ οἱ ψαλτωδοὶ καὶ Χωνενιας ὁ ἄρχων τῶν ᾠδῶν τῶν ἁδόντων, καὶ ἐπὶ Δαυιδ στολὴ βυσσίνῃ.

28

καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου  
ἐν σημασίᾳ *shouting con grida*  
καὶ ἐν φωνῇ σωφερ **רַשׁוּׁׁ** = *ram's horn voce di shofâr cioè di corno*  
καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις, ἀναφωνοῦντες νάβλαις καὶ ἐν κινύραις.

29

καὶ ἐγένετο κιβωτὸς διαθήκης κυρίου καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως Δαυιδ, καὶ Μελχολ θυγάτηρ Σαουλ παρέκυσεν διὰ τῆς θυρίδος καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα Δαυιδ ὀρχοῦμενον καὶ παίζοντα καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

16:1

Καὶ εἰσήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ  
καὶ ἀπηρέισαντο αὐτὴν ἀπερείδω *ind. aor. M. to fix, to set upon la posero*  
ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς,  
ἧς ἔπηξεν αὐτὴ πῆγνυμι *id. aor I a. to pitch piantare*  
Δαυιδ, καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

2

καὶ συνετέλεσεν Δαυιδ ἀναφέρων ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου.

3

καὶ διεμέρισεν παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραηλ ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς τῷ ἀνδρὶ ἄρτον ἕνα ἄρτοκοπικὸν *made by a baker; neol. fatto dal fornaiο*  
καὶ ἄμορίτην. *cake; neol. dolce*

Il servizio dei leviti davanti all'arca

4

Καὶ ἔταξεν κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐκ τῶν Λευιτῶν λειτουργοῦντας ἀναφωνοῦντας καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν κύριον τὸν θεὸν Ἰσραηλ:

5

Ἀσαφ ὁ ἡγούμενος, καὶ δευτερεύων αὐτῷ Ζαχαρίας, Ἰηλ, Σεμιραμωθ, Ἰηλ, Ματταθίας, Ελιαβ καὶ Βαναιας καὶ Αβδεδομ καὶ Ἰηλ ἐν ὄργάνοις, νάβλαις καὶ κινύραις, καὶ Ἀσαφ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνῶν,

6

καὶ Βαναιας καὶ Οἰηλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγξιν διὰ παντός ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ.

7

Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τότε ἔταξεν Δαυιδ

ἐν ἀρχῇ *all'inizio*

τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐν χειρὶ Ασαφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ

8

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ, γνωρίσατε ἐν λαοῖς

τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ: *habits, ways of living abitudini modi di vita*

9

ἄσατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ, διηγήσασθε πᾶσιν τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν κύριος.

10

αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἀγίῳ αὐτοῦ, εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα

τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ: *il suo beneplacito*

11

ζητήσατε τὸν κύριον καὶ ἰσχύσατε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός.

12

μνημονεύετε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν, τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,

13

σπέρμα Ἰσραὴλ παῖδες αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.

14

αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ.

15

μνημονεύων εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλιάς γενεάς,

16

ὃν διέθετο τῷ Αβρααμ, καὶ τὸν ὄρκον αὐτοῦ τῷ Ἰσαακ:

17

ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακωβ εἰς πρόσταγμα, τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον

18

λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χανααν

σχοίνισμα *corda*

κληρονομίας ὑμῶν.

19

ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῷ ὡς

ἔσμικρύνθησαν aor. pass. σμικρύνω *erano diventati pochi di numero*

καὶ παρῶκησαν ἐν αὐτῇ.

20

καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος

καὶ ἀπὸ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον:

21

οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα

τοῦ δυναστεῦσαι αὐτοὺς *di dominarli*

καὶ ἤλεγξεν ind aor ἐλέγχω *rimproverò*

περὶ αὐτῶν βασιλεῖς

22

Μὴ ἄψησθε τῶν χριστῶν μου

καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου

μὴ πονηρεύεσθε. *non fate del male*

23

ἄσατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ,

ἀναγγείλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν

σωτηρίαν αὐτοῦ.

24 25

ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα,

φοβερός ἐστὶν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς:

26 ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἰδῶλα,

καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανὸν ἐποίησεν:

27

δόξα καὶ ἔπαινος

κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, *davanti al suo volto*

ἰσχύς καὶ καύχημα ἐν τόπῳ αὐτοῦ.

28

δότε τῷ κυρίῳ,

πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, *famiglie delle genti*

δότε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν:

29

δότε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματος αὐτοῦ,

λάβετε δῶρα καὶ ἐνέγκατε κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ

καὶ προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ

ἐν ἀυλαῖς ἀγίαις αὐτοῦ. *nei suoi atri santi*

30

φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ,

κατορθωθήτω cong. aor p. κατορθόω *sia diretta*

ἡ γῆ καὶ

μὴ σαλευθήτω: *e non sia scossa*

31

εὐφρανθήτω ὁ οὐρανός, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ,

καὶ εἰπάτωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Κύριος βασιλεύων.

32

βομβήσει ind. fut. a. βομβέω *to roar ruggisca*

ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι

καὶ ξύλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ:

33

τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ *della foresta*

ἀπὸ προσώπου κυρίου,

ὅτι ἦλθεν κρῖναι τὴν γῆν.

34

ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν,

ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

35

καὶ εἶπατε Σῶσον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν,

καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν

τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου

καὶ καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνέσεσίν σου.

36

εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος:

καὶ ἔρεϊ πᾶς ὁ λαὸς Ἀμην.

καὶ ἤνεσαν τῷ κυρίῳ.

37

Καὶ κατέλιπον ἐκεῖ *e lasciarono là*

ἐναντι τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου

τὸν Ἀσαφ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ

τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ

διὰ παντὸς τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν:

38

καὶ Ἀβδεδομ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἐξήκοντα καὶ ὀκτώ, καὶ Ἀβδεδομ υἱὸς Ἰδιθων

καὶ Οσσα εἰς πυλωροὺς. *E Ossa [era addetto] ai portieri*

39

καὶ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς ἐναντίον σκηνῆς κυρίου ἐν Βαμα τῇ ἐν Γαβαων

40

τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ  
ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων  
διὰ παντὸς τὸ πρωῖ καὶ τὸ ἑσπέρας  
καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου,  
ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ Μωυσῆ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ:

41

καὶ μετ' αὐτοῦ Αἰμαν καὶ Ἰδιθων καὶ οἱ λοιποὶ  
ἐκλεγέντες ἐπ' ὀνόματος *scelti per nome*  
τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

42

καὶ μετ' αὐτῶν  
σάλπιγγες καὶ κύμβαλα *trombe e cembali*  
τοῦ ἀναφωνεῖν ἀναφωνέω *to call aloud, to shout, to lift the voice gridare ad alta voce, alzare la voce*  
καὶ ὄργανα *e gli strumenti*  
τῶν ψαλμῶν τοῦ θεοῦ,  
υἱοὶ Ἰδιθων εἰς τὴν πύλην. *i figli di Idithon erano alla porta*

43

Καὶ ἐπορεύθη ἅπας ὁ λαὸς  
ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,  
καὶ ἐπέστρεψεν Δαυὶδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

La profezia sulla casa di Davide annunciata da Natan

17:1

Καὶ ἐγένετο ὡς κατώκησεν Δαυὶδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ,  
καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ναθαν τὸν προφήτην  
Ἴδού ἐγὼ κατοικῶ  
ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, *in una casa di cedro*  
καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου  
ὑποκάτω δέρορων. *δέρορις,-εως sotto delle cortine*

2

καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυὶδ  
Πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποιεῖ,  
ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σοῦ. –

3

καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ναθαν λέγων

4

Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Δαυὶδ τὸν παιδά μου Οὕτως εἶπεν κύριος  
Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με ἐν αὐτῷ:

5

ὅτι οὐ κατώκησα ἐν οἴκῳ  
ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ,  
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης  
καὶ ἡμῶν ἐν σκηνῇ  
καὶ ἐν καταλύματι. *κατάλυμα,-ατος abitazione*

6

ἐν πᾶσιν οἷς διήλθον *in tutti [i luoghi] in cui passai*  
ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, *in tutto Israele*

εἰ λαλῶν ἐλάλησα *mai e poi mai ho parlato*  
πρὸς μίαν φυλὴν Ἰσραηλ *a una sola tribù d'Israele*  
τοῦ ποιμαίνειν τὸν λαόν μου *di pascere il mio popolo*  
λέγων  
ὅτι Οὐκ ὤκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον. *perché non mi avete costruito una casa di cedro?*

7

καὶ νῦν οὕτως ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ  
Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ  
Ἐλάβόν σε  
ἐκ τῆς μάνδρας μάνδρα,-ας *fold ovile*  
ἐξόπισθεν τῶν ποιμνίων *da dietro ai greggi*  
τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ:

8

καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπορεύθης,  
καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου  
καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

9

καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ἰσραηλ  
καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, *e lo pianterò*  
καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτόν  
καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι, *e non dovrà più preoccuparsi*  
καὶ οὐ προσθήσει ἀδικία τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν *e l'iniquità non continuerà più a umiliarlo*  
καθὼς ἀπ' ἀρχῆς.

10

καὶ ἀφ' ἡμερῶν, ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ,  
καὶ ἐταπείνωσα ἅπαντας τοὺς ἐχθρούς σου:  
καὶ ἀυξήσω σε, *e t'ingrandirò*  
καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι κύριος.

11

καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου  
καὶ κοιμηθῆσιν μετὰ τῶν πατέρων σου,  
καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ,  
ὅς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου,  
καὶ ἐτοιμάσω ind. fut. a. ἐτοιμάζω *preparerò*  
τὴν βασιλείαν αὐτοῦ:

12

αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον,  
καὶ ἀνορθώσω ind. fut. a. ἀνορθώω *to set up again, to restore, to rebuild [τι] fondare di nuovo, restaurare, ricostruire*  
τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

13

ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν:  
καὶ τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ  
ὡς ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ὄντων ἔμπροσθέν σου.

14

καὶ πιστώσω fut. ind. a. πιστόω *renderò stabile*  
αὐτόν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος,  
καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται  
ἀνωρθωμένος part. perf. m ἀνορθώω *reso stabile*  
ἕως αἰῶνος.

15

κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν ταύτην,

οὕτως ἐλάλησεν Ναθαν πρὸς Δαυίδ. –

### Preghiera di Davide

16

καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυίδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι κυρίου καὶ εἶπεν  
Τίς εἰμι ἐγώ, κύριε ὁ θεός, καὶ τίς ὁ οἶκός μου,  
ὅτι ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος;

17

καὶ ἐσμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου, *e queste furono cose piccole davanti a te*  
ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου  
ἐκ μακρῶν *from distant places da posti lontani*  
καὶ ἐπεῖδές με ἀπὸ ἐφοράω *guardare da sopra*  
ὡς ὄρασις ἀνθρώπου *come visione di uomo*  
καὶ ὑψώσας με, κύριε ὁ θεός.

18

τί προσθήσει ἔτι *che osa aggiungere ancora*  
Δαυίδ πρὸς σέ  
τοῦ δοξάσαι; *per lodare*  
καὶ σὺ τὸν δοῦλόν σου οἶδας.

19

καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας τὴν πᾶσαν μεγαλωσύνην.

20

κύριε, οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι, καὶ οὐκ ἔστιν πλήν σου  
κατὰ πάντα, ὅσα ἠκούσαμεν ἐν ὠσίν ἡμῶν.

21

καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ  
ἔθνος ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς,  
ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεός  
τοῦ λυτρώσασθαι ἑαυτῶ λαὸν *per riscattare per sé un popolo*  
τοῦ θέσθαι ἑαυτῶ ὄνομα μέγα *per dare a se stesso un nome grande*  
καὶ ἐπιφανές *e manifesto*  
τοῦ ἐκβαλεῖν *per scacciare*  
ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου,  
οὓς ἐλυτρώσω ἐξ Αἰγύπτου,  
ἔθνη.

22

καὶ ἔδωκας τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ σεαυτῶ λαὸν ἕως αἰῶνος,  
καὶ σὺ, κύριε, αὐτοῖς εἰς θεόν.

23

καὶ νῦν, κύριε, ὁ λόγος σου, ὃν ἐλάλησας πρὸς τὸν παιδῆ σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ,  
πιστωθήτω *cong. aor. p. πιστόω sia reso stabile*  
ἕως αἰῶνος

24

λεγόντων  
Κύριε κύριε παντοκράτωρ θεός Ἰσραὴλ,  
καὶ ὁ οἶκος Δαυίδ παιδός σου  
ἀνωρθωμένος *part. perf. m ἀνορθώω reso stabile*  
ἐναντίον σου.

25

ὅτι σὺ, κύριε, ἠνοιξας τὸ σῶς τοῦ παιδός σου  
τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῶ οἶκον:



διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ παῖς σου τοῦ προσεύξασθαι κατὰ πρόσωπόν σου.

26

καὶ νῦν, κύριε, σὺ εἶ αὐτὸς ὁ θεὸς  
καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν δούλόν σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα:

27

καὶ νῦν ἤρξω *e ora hai cominciato*  
τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκόν σου τοῦ παιδός σου  
τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου:  
ὅτι σύ, κύριε, εὐλόγησας, καὶ εὐλόγησον εἰς τὸν αἰῶνα.

## Le guerre di Davide

18:1

Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους  
καὶ ἐτροπώσατο αορ. m. τροπόω *li mise in fuga*  
αὐτούς  
καὶ ἔλαβεν τὴν Γεθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.

2

καὶ ἐπάταξεν τὴν Μωαβ, καὶ ἦσαν Μωαβ παῖδες τῷ Δαυὶδ φέροντες δῶρα.

3

καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τὸν Ἀδρααζαρ βασιλέα Σουβα Ἡμαθ πορευομένου αὐτοῦ  
ἐπιστῆσαι χεῖρα αὐτοῦ *a porre la sua mano*  
ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην.

4

καὶ προκατελάβετο αορ m. προκαταλαμβάνω *prese subito*  
Δαυὶδ αὐτῶν χίλια ἄρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἵππων  
καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν: πεζός,-ή,-όν *soldati a piedi, fanti*  
καὶ παρέλυσεν αορ. a. I παραλύω *to disband* [τι] *sciolse*  
Δαυὶδ

πάντα τὰ ἄρματα *tutti i carri*  
καὶ ὑπελίπετο *e lasciò*  
ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἄρματα.

5

καὶ ἦλθεν Σύρος ἐκ Δαμασκοῦ βοηθῆσαι Ἀδρααζαρ βασιλεῖ Σουβα, καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ  
ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν.

6

καὶ ἔθετο Δαυὶδ  
φρουρὰν *guarnigione*  
ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἦσαν τῷ Δαυὶδ εἰς παῖδας φέροντας δῶρα.  
καὶ ἔσφζεν κύριος τὸν Δαυὶδ  
ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπορεύετο.

7

καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ  
τούς κλοιούς κλοιός,-οῦ *catene*  
τούς χρυσοῦς,  
οἳ ἦσαν ἐπὶ τοὺς παῖδας Ἀδρααζαρ,  
καὶ ἠνεγκεν αὐτούς *e le portò*  
εἰς Ἱερουσαλημ.

8

καὶ ἐκ τῆς μεταβηχας *ה /תבט = da Tibcat*  
καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τῶν Ἀδρααζαρ  
ἔλαβεν Δαυὶδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα:

ἐξ αὐτοῦ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν θάλασσαν τὴν χαλκὴν καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ.

9

καὶ ἤκουσεν Θωα βασιλεὺς Ἡμαθ ὅτι ἐπάταξεν Δαυὶδ τὴν πᾶσαν δύναμιν Ἀδρααζαρ βασιλέως Σουβα,

10

καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰδουραμ υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ

τοῦ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην

καὶ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν Ἀδρααζαρ

καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ πολέμιος Θωα ἦν τῷ Ἀδρααζαρ,

καὶ πάντα τὰ σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ.

11

καὶ ταῦτα ἠγάσεν Δαυὶδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου,

οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν,

ἐξ Ἰδουμαίας καὶ Μωαβ καὶ ἐξ υἱῶν Ἀμμων καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαληκ.

12

καὶ Ἀβεσσα υἱὸς Σαρουα ἐπάταξεν τὴν Ἰδουμαίαν

ἐν κοιλάδι τῶν ἁλῶν, *nella valle dei sali*

ὀκτώ καὶ δέκα χιλιάδας,

13

καὶ ἔθετο ἐν τῇ κοιλάδι φρουράς: καὶ ἦσαν πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι παῖδες Δαυὶδ. καὶ ἔσφζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπορεύετο.

#### I ministri del regno

14

Καὶ ἐβασίλευσεν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ

καὶ ἦν ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην τῷ παντὶ λαῷ αὐτοῦ.

15

καὶ Ἰωαβ υἱὸς Σαρουα ἐπὶ τῆς στρατιᾶς

καὶ Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀχιλουδ ὑπομνηματογράφος *recorder; neol.? cancelliere*

16

καὶ Σαδωκ υἱὸς Ἀχιτωβ καὶ Ἀχιμελεχ υἱὸς Ἀβιαθαρ ἱερεῖς

καὶ Σουσα γραμματεὺς

17

καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε ἐπὶ τοῦ

χερεθθι Ἰηρ *creteo*

καὶ τοῦ φελεθθι Ἰηβ = *Peleteo*

καὶ υἱοὶ Δαυὶδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι *ufficiali di corte*

τοῦ βασιλέως.

#### Oltraggio agli ambasciatori di Davide

19:1

Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα ἀπέθανεν Ναας βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων,

καὶ ἐβασίλευσεν Ἀναν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

2

καὶ εἶπεν Δαυὶδ Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀναν υἱοῦ Ναας,

ὡς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος:

καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους Δαυὶδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

καὶ ἦλθον παῖδες Δαυὶδ εἰς γῆν υἱῶν Ἀμμων τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν.

3

καὶ εἶπον ἄρχοντες Ἀμμων πρὸς Ἀναν

Μὴ δοξάζων Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐναντίον σου ἀπέστειλέν σοι παρακαλοῦντας;

οὐχ ὅπως ἐξερευνήσωσιν ind. fut. aor. ἐξερευνάω per investigare  
τὴν πόλιν

τοῦ κατασκοπεῖσθαι inf. aor. κατασκοπεύω per spiare

τὴν γῆν,

ἦλθον παῖδες αὐτοῦ πρὸς σέ;

4

καὶ ἔλαβεν Ἀναν τοὺς παῖδας Δαυὶδ

καὶ ἐξύρησεν ind. aor. I ξυράω *to shave e li fece radere*

αὐτούς

καὶ ἀφεῖλεν

τῶν μανδυῶν μανδύας,-ου Pers. loanword (Hebr. תּוּ ,יִתּוּ ); *woollen cloak cappa di lana*

αὐτῶν τὸ ἥμισυ

ἕως τῆς ἀναβολῆς *mound* (euph. for buttock) *collinetta* euf. per *natica*

καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς.

5

καὶ ἦλθον ἀπαγγεῖλαι τῷ Δαυὶδ περὶ τῶν ἀνδρῶν,

καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς,

ὅτι ἦσαν ἠτιμωμένοι *disonorati*

σφόδρα:

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς

Καθίσατε ἐν Ιεριχω

ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι inf. aor I a. ἀνατέλλω *to rise fino a che non risorgano*

τοὺς πώγωνας ὑμῶν πώγων,-ωνος *beard barba*

καὶ ἀνακάμψατε. – *e ritornate*

#### Prima guerra ammonita

6

καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἀμμων ὅτι

ἠσχύνθη aor. p. αἰσχύνω *era stato disonorato*

λαὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλεν Ἀναν καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων χίλια τάλαντα ἀργυρίου

τοῦ μισθώσασθαι *per assoldare*

ἑαυτοῖς ἐκ Συρίας Μεσοποταμίας καὶ ἐκ Συρίας Μοοχα καὶ ἐκ Σωβα

ἄρματα καὶ ἵππεῖς

7

καὶ ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς *e assoldarono per sé*

δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδας

ἁρμάτων *carri*

καὶ τὸν βασιλέα Μωχα καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἦλθον

καὶ παρενέβαλον *si accamparono*

κατέναντι Μαῖδαβα,

καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν

καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι.

8

καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰωαβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιάν τῶν δυνατῶν.

9

καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμων

καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον *e si schierano in battaglia*

παρὰ τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως,

καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες

παρανέβαλον *si accamparono*

καθ' ἑαυτούς *da soli* (?)

ἐν τῷ πεδίῳ. *nella pianura*

10

καὶ εἶδεν Ἰωαβ ὅτι γεγόνασιν  
ἀντιπρόσωποι ἀντιπρόσωπος,-ος,-ον *facing due fronti* (?)  
τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν  
κατὰ πρόσωπον καὶ ἐξόπισθεν, *davanti e dietro*  
καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντὸς νεανίου ἐξ Ἰσραηλ,  
καὶ παρετάξαντο *e si schierarono*  
ἐναντίον τοῦ Σύρου:

11

καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσα ἀδελφοῦ αὐτοῦ,  
καὶ παρετάξαντο *e si schierarono*  
ἐξ ἐναντίας υἱῶν Ἀμμων.

12

καὶ εἶπεν Ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμὲ Σύρος, καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν, καὶ ἐὰν υἱοὶ Ἀμμων κρατήσωσιν ὑπὲρ  
σέ, καὶ σώσω σε:

13

ἀνδρίζου καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν,  
καὶ κύριος τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει.

14

καὶ παρετάξατο Ἰωαβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ κατέναντι Σύρων εἰς πόλεμον,  
καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτοῦ.

15

καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων εἶδον ὅτι ἔφυγον Σύροι, καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου Ἰωαβ καὶ ἀπὸ προσώπου  
Ἀβεσσα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν. καὶ ἦλθεν Ἰωαβ εἰς Ἱερουσαλημ. –

Vittoria sui Siri

16

καὶ εἶδεν Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν *ind. aor. m. τροπώω lo aveva messo in fuga*  
Ἰσραηλ,  
καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους,  
καὶ ἐξήγαγον τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ,  
καὶ Σωφαχ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Ἀδρααζαρ ἔμπροσθεν αὐτῶν.

17

καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυίδ,  
καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ἰσραηλ  
καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην  
καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοῦς  
καὶ παρετάξατο ἐπ' αὐτούς,  
καὶ παρατάσσεται Σύρος ἐξ ἐναντίας Δαυίδ  
καὶ ἐπολέμησαν αὐτόν.

18

καὶ ἔφυγεν Σύρος ἀπὸ προσώπου Δαυίδ,  
καὶ ἀπέκτεινεν Δαυίδ ἀπὸ τοῦ Σύρου  
ἑπτὰ χιλιάδας ἀρμάτων *sette mila dei carri*  
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν:  
καὶ τὸν Σωφαχ ἀρχιστράτηγον δυνάμεως ἀπέκτεινεν.

19

καὶ εἶδον παῖδες Ἀδρααζαρ  
ὅτι ἐπταίκασιν *ind. perf. I a. 3p. πταίω avevano urtato*  
ἀπὸ προσώπου Ἰσραηλ,

καὶ διέθεντο μετὰ Δαυιδ *e fecero un patto*  
καὶ ἐδούλευσαν αὐτῶ:  
καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σύρος τοῦ βοηθῆσαι τοῖς υἱοῖς Ἀμμων ἔτι.

## Seconda guerra ammonita

20:1

Καὶ ἐγένετο  
ἐν τῷ ἐπιόντι *part. pres. ἔπειμι (ἐπιέναι) ἐπιών following, succeeding, next nel seguente*  
ἔτει  
ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν βασιλέων  
καὶ ἤγαγεν Ἰωαβ πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς στρατιᾶς,  
καὶ ἔφθειραν *e devastarono*  
τὴν χώραν υἱῶν Ἀμμων:  
καὶ ἦλθεν  
καὶ περιεκάθισεν τὴν Ραββα. *e assediò Rabba*  
καὶ Δαυιδ ἐκάθητο ἐν Ἱερουσαλημ:  
καὶ ἐπάταξεν Ἰωαβ τὴν Ραββα  
καὶ κατέσκαψεν αὐτήν. *ind. aor. I κατασκάπτω e la distrusse*

2

καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὸν στέφανον Μολχολ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εὐρέθη ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ, καὶ ἐν αὐτῷ λίθος τίμιος, καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Δαυιδ:  
καὶ σκῦλα τῆς πόλεως *e le spoglie della città*  
ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα. *portò fuori in grandissima quantità*

3

καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν  
καὶ διέπρισεν *ind. aor. I διαπρίω to saw in pieces segò in pezzi*  
πρίοσιν πρίων,-ονος *con seghe*  
καὶ ἐν σκεπάρνοις σκέπαρνον,-ου *axe con scuri*  
σιδηροῖς: *di ferro*  
καὶ οὕτως ἐποίησεν Δαυιδ τοῖς πᾶσιν υἱοῖς Ἀμμων.  
καὶ ἀνέστρεψεν Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλημ.

## Contro i filistei

4

Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γαζερ μετὰ τῶν ἄλλοφύλων.  
τότε ἐπάταξεν Σοβοχαι ὁ Ουσαθι τὸν Σαφου ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων καὶ ἐταπείνωσεν αὐτόν. –

5

καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἄλλοφύλων.  
καὶ ἐπάταξεν Ἑλλαναν υἱὸς Ἰαιρ τὸν Λεεμι ἀδελφὸν Γολιαθ τοῦ Γεθθαίου,  
καὶ ξύλον δόρατος αὐτοῦ  
ὡς ἀντίον *upper crossbeam of the loom, heddle-rod : trave (traversa) superiore del telaio. rod è verga/bacchetta/bastoncino/asta; heddle proprio non saprei e le mie poche fonti non m'aiutano*  
ύφαινόντων. *part. ὑφαίνω tessitori –*

6

καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ, καὶ ἦν ἀνὴρ ὑπερμεγέθης,  
καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ, εἴκοσι τέσσαρες,  
καὶ οὗτος ἦν ἀπόγονος *offspring (mostly pl.) progenie*  
γιγάντων.

7

καὶ ὠνείδισεν τὸν Ἰσραηλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωναθαν υἱὸς Σαμαα ἀδελφοῦ Δαυιδ. –

8

οὔτοι ἐγένοντο Ραφα ἐν Γεθ:  
πάντες ἦσαν τέσσαρες γίγαντες,  
καὶ ἔπεσον ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ παιδῶν αὐτοῦ.

## PREPARATIVI PER LA COSTRUZIONE DEL TEMPIO

### Il censimento

21:1

Καὶ ἔστη διάβολος ἐν τῷ Ἰσραηλ  
καὶ ἐπέσεισεν *ind aor I ἐπισειώ to stir up eccitò*  
τὸν Δαυὶδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν Ἰσραηλ.

2

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρὸς Ἰωαβ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως  
Πορεύθητε ἀριθμῆσατε τὸν Ἰσραηλ ἀπὸ Βηρσαβεε καὶ ἕως Δαν  
καὶ ἐνέγκατε πρὸς με, καὶ γνῶσομαι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

3

καὶ εἶπεν Ἰωαβ Προσθεῖη κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὡς αὐτοὶ ἑκατονταπλασίως,  
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες:  
πάντες τῷ κυρίῳ μου παῖδες: ἵνα τί ζητεῖ ὁ κύριός μου τοῦτο;  
ἵνα μὴ γένηται εἰς ἁμαρτίαν τῷ Ἰσραηλ.

4

τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἐκραταιώθη ἐπὶ τῷ Ἰωαβ.  
καὶ ἐξῆλθεν Ἰωαβ καὶ διῆλθεν ἐν παντὶ ὄρει Ἰσραηλ καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ.

5

καὶ ἔδωκεν Ἰωαβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ Δαυὶδ,  
καὶ ἦν πᾶς Ἰσραηλ χίλια χιλιάδες καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ἀνδρῶν  
ἐσπασμένων μάχαιραν  
καὶ Ἰουδας τετρακόσiai καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν.

6

καὶ τὸν Λευὶ καὶ τὸν Βενιαμὶν οὐκ ἠρίθμησεν ἐν μέσῳ αὐτῶν,  
ὅτι κατίσχυσεν *era forte*  
λόγος τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωαβ.

### Punizione e perdono di Dio

7

Καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ πράγματος τούτου,  
καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἰσραηλ.

8

καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν  
Ἥμάρτηκα σφόδρα ὅτι ἐποίησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο:  
καὶ νῦν  
περίελε *imp. aor. II a. 2 s. περιαιρέω rimuosi, cancella*  
δὴ τὴν κακίαν παιδός σου,  
ὅτι ἐματαιώθη σφόδρα. ματαιώω *sono stato molto folle*

9

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Γαδ ὀρῶντα Δαυὶδ λέγων

10

Πορεύου καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ λέγων Οὕτως λέγει κύριος  
Τρία αἶρω *sollevo, alzo*

ἐγὼ ἐπὶ σέ,  
ἐκλεξαι σεαυτῶ *scegli per te*  
ἐν ἑξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοι.

11

καὶ ἦλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ καὶ εἶπεν αὐτῶ  
Οὕτως λέγει κύριος Ἐκλεξαι σεαυτῶ

12

ἢ τρία ἔτη λιμοῦ,  
ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προσώπου ἐχθρῶν σου  
καὶ μάχαιραν ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολεθρεῦσαι,  
ἢ τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν κυρίου καὶ θάνατον ἐν τῇ γῇ  
καὶ ἄγγελος κυρίου ἐξολεθρεύων ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ Ἰσραηλ:  
καὶ νῦν ἰδὲ τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με λόγον.

13

καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Γαδ  
Στενά στενός,-ή,-όν *angusto, stretto, angoscioso*  
μοι καὶ τὰ τρία σφόδρα:  
ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου,  
ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα,  
καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω.

14

καὶ ἔδωκεν κύριος θάνατον ἐν Ἰσραηλ,  
καὶ ἔπεσον ἐξ Ἰσραηλ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.

15

καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς Ἱερουσαλημ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν.  
καὶ ὡς ἐξωλέθρευσεν, εἶδεν κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ  
καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐξολεθρεύοντι  
Ἰκανούσθω σοι, *sia sufficiente per te*  
ἄνες *imp. aor. III a. 2 p. ἀνήμι lascia*  
τὴν χεῖρά σου:  
καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς  
ἐν τῷ ἄλῳ *nell' aia*

Οἶρα τοῦ Ἰεβουσαίου.

16

καὶ ἐπῆρεν Δαυιδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ  
καὶ εἶδεν τὸν ἄγγελον κυρίου  
ἐστῶτα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ,  
καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ  
ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ *sguainata nella sua mano*  
ἐκτεταμένη *part. perf. m. f. ἐκτείνω stesa*  
ἐπὶ Ἱερουσαλημ:  
καὶ ἔπεσεν Δαυιδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις  
ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.

17

καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν θεόν  
Οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμῆσαι ἐν τῷ λαῷ;  
καὶ ἐγὼ εἶμι ὁ ἁμαρτῶν,  
κακοποιῶν ἐκακοποίησα:  
καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν;  
κύριε ὁ θεός, γενηθήτω ἡ χεῖρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου  
καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ σου εἰς ἀπώλειαν, κύριε.

L'altare del Signore

18

καὶ ἄγγελος κυρίου εἶπεν τῷ Γαδ τοῦ εἰπεῖν πρὸς Δαυὶδ  
ἵνα ἀναβῆ τοῦ στήσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ  
ἐν ἄλω Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου.

19

καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον Γαδ,  
ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου.

20

καὶ ἐπέστρεψεν Ορνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα  
καὶ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ  
μεθαχαβιν: **δικβηη** *hiding themselves che si tenevano nascosti*  
καὶ Ορνα ἦν  
ἀλοῶν part. pres. ἀλοῶω *trebbiando*  
πυρούς. *wheat*

21

καὶ ἦλθεν Δαυὶδ πρὸς Ορναν, καὶ Ορνα ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἄλω  
καὶ προσεκύνησεν τῷ Δαυὶδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν.

22

καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ορνα Δός μοι τὸν τόπον σου τῆς ἄλω,  
καὶ οἰκοδομήσω ἐπ' αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ:  
ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός μοι αὐτόν,  
καὶ παύσεται ἡ πληγὴ ἐκ τοῦ λαοῦ.

23

καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς Δαυὶδ Λαβὲ σεαυτῷ,  
καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ:  
ιδὲ δέδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὀλοκαύτωσιν  
καὶ τὸ ἄροτρον καὶ τὰς ἀμάξας εἰς ξύλα  
καὶ τὸν σῖτον εἰς θυσίαν, τὰ πάντα δέδωκα.

24

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Ορνα  
Οὐχί, ὅτι ἀγοράζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ:  
ὅτι οὐ μὴ λάβω ἃ ἐστὶν σοι κυρίῳ  
τοῦ ἀνενέγκαι ὀλοκαύτωσιν δωρεὰν κυρίῳ.

25

καὶ ἔδωκεν Δαυὶδ τῷ Ορνα ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ  
σίκλους χρυσοῦ  
ὀγκῆς *weight peso*  
ἑξακοσίους.

26

καὶ ᾠκοδόμησεν Δαυὶδ ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν  
ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου: *olocausti e [sacrifici] di salvezza*  
καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς  
ὀλοκαυτώσεως  
καὶ κατανάλωσεν aor. καταναλίσκω *consumo*  
τὴν ὀλοκαύτωσιν.

27

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν ἄγγελον,  
καὶ κατέθηκεν τὴν ῥομφαίαν  
εἰς τὸν κολεόν. κολεός,-οῦ *sheath, scabbard guaina-*

28



ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν Δαυὶδ ὅτι ἐπήκουσεν αὐτῷ κύριος  
ἐν τῷ ἄλλῳ Ὄρνα τοῦ Ἰεβουσαίου,  
καὶ ἐθυσίασεν ἐκεῖ.

29

καὶ σκηνὴ κυρίου, ἣν ἐποίησεν Μωϋσῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
καὶ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἐν Βαμα ἐν Γαβαων:

30

καὶ οὐκ ἠδύνατο Δαυὶδ τοῦ πορευθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ  
τοῦ ζητῆσαι τὸν θεόν,  
ὅτι κατέσπευσεν κατασπεύδῳ *si affrettò*  
ἀπὸ προσώπου τῆς ῥομφαίας ἀγγέλου κυρίου.

22:1

Καὶ εἶπεν Δαυὶδ Οὗτός ἐστιν ὁ οἶκος κυρίου τοῦ θεοῦ, καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς ὀλοκαύτως τῷ  
Ἰσραηλ.

Si prepara il materiale per il tempio

2

καὶ εἶπεν Δαυὶδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς προσηλύτους ἐν γῇ Ἰσραηλ καὶ κατέστησεν  
λατόμους *scalpellini*  
λατομήσαι *squadrare*  
λίθους ξυστοὺς ξυστός *polished impeccabile, perfetto*  
τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ.

3

καὶ σίδηρον πολὺν εἰς τοὺς  
ἦλους ἦλος *nail chiodo*  
τῶν θυρωμάτων θύρωμα *porta*  
καὶ τῶν πυλῶν *portali*  
καὶ τοὺς στροφεῖς στροφεύς,-έως *hinge cardine*  
ἠτοίμασεν Δαυὶδ καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος, οὐκ ἦν σταθμός:

4

καὶ ξύλα κέδρινα, οὐκ ἦν ἀριθμός, ὅτι ἐφέροσαν οἱ Σιδώνιοι καὶ οἱ Τύριοι ξύλα κέδρινα εἰς πλῆθος τῷ  
Δαυίδ.

5

καὶ εἶπεν Δαυὶδ Σαλωμων ὁ υἱός μου παιδάριον  
ἀπαλόν, ἀπαλός *tenero, delicato*  
καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομῆσαι τῷ κυρίῳ  
εἰς μεγαλωσύνην ἄνω,  
εἰς ὄνομα καὶ εἰς δόξαν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐτοιμάσω αὐτῷ:  
καὶ ἠτοίμασεν Δαυὶδ εἰς πλῆθος ἔμπροσθεν τῆς τελευτῆς αὐτοῦ. –

6

καὶ ἐκάλεσεν Σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ  
Ἰσραηλ.

7

καὶ εἶπεν Δαυὶδ Σαλωμων Τέκνον, ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ ψυχῇ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου  
θεοῦ.

8

καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμοὶ λόγος κυρίου λέγων  
Αἷμα εἰς πλῆθος ἐξέχεας καὶ πολέμους μεγάλους ἐποίησας:  
οὐκ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ ὀνόματί μου,  
ὅτι αἵματα πολλὰ ἐξέχεας ἐπὶ τῆς γῆς ἐναντίον μου.

9

ιδου υἱός τίκτεται σοι, οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀναπαύσεως, καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν κυκλόθεν,

ὅτι Σαλωμων ὄνομα αὐτῷ, καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ.

10

οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ οὗτος ἔσται μοι εἰς υἱὸν κἀγὼ αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ ἀνορθώσω θρόνον βασιλείας αὐτοῦ ἐν Ἰσραηλ ἕως αἰῶνος.

11

καὶ νῦν, υἱέ μου, ἔσται μετὰ σοῦ κύριος, καὶ εὐδοώσει καὶ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ σου, ὡς ἐλάλησεν περὶ σοῦ.

12

ἀλλ' ἡ δόξη σοι σοφίαν καὶ σύνεσιν κύριος καὶ κατισχύσαι σε ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ τοῦ φυλάσσεσθαι καὶ τοῦ ποιεῖν τὸν νόμον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

13

τότε εὐδοώσει, ἐὰν φυλάξης τοῦ ποιεῖν τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα, ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ ἐπὶ Ἰσραηλ:

ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῆς.

14

καὶ ἰδου ἐγὼ κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἠτοίμασα εἰς οἶκον κυρίου

χρυσίου ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας

καὶ ἀργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας

καὶ χαλκὸν καὶ σιδήρον, οὐ οὐκ ἔστιν σταθμός, ὅτι εἰς πλήθος ἔστιν:

καὶ ξύλα καὶ λίθους ἠτοίμασα, καὶ πρὸς ταῦτα πρόσθετες.

15

καὶ μετὰ σοῦ εἰς πλήθος ποιούντων ἔργα τεχνῖται καὶ οἰκοδόμοι λίθων καὶ τέκτονες ξύλων καὶ πᾶς σοφὸς ἐν παντὶ ἔργῳ.

16

ἐν χρυσίῳ, ἐν ἀργυρίῳ, ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς. ἀνάστηθι καὶ ποίει, καὶ κύριος μετὰ σοῦ. –

17

καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν ἄρχουσιν Ἰσραηλ ἀντιλαβέσθαι τῷ Σαλωμων υἱῷ αὐτοῦ

18

Οὐχὶ κύριος μεθ' ὑμῶν; καὶ ἀνέπαυσεν ὑμᾶς κυκλόθεν, ὅτι ἔδωκεν ἐν χερσὶν τοῦς κατοικοῦντας τὴν γῆν,

καὶ ὑπετάγη ἡ γῆ ἐναντίον κυρίου καὶ ἐναντίον λαοῦ αὐτοῦ.

19

νῦν δότε καρδίας ὑμῶν καὶ ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ζητῆσαι τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ ἐγέρθητε καὶ οἰκοδομήσατε ἅγιασμα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ σκεύη τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ εἰς οἶκον τὸν οἰκοδομούμενον τῷ ὀνόματι κυρίου.

## I leviti nel tempio

23:1

Καὶ Δαυὶδ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραηλ.

2

καὶ συνήγαγεν τοὺς πάντας ἄρχοντας Ἰσραηλ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας.

3

καὶ ἠριθμήθησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τριακονταετοῦς καὶ ἐπάνω, καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριάκοντα καὶ ὀκτὼ χιλιάδας.

4

ἀπὸ τούτων

ἐργοδιώκται ἐργοδιώκτης,-ου *taskmaster*

ἐπὶ τὰ ἔργα οἴκου κυρίου εἴκοσι τέσσαρες χιλιάδες  
καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἑξακισχίλιοι

5

καὶ τέσσαρες χιλιάδες πυλωροὶ

καὶ τέσσαρες χιλιάδες αἰνοῦντες τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ὀργάνοις, οἷς ἐποίησεν τοῦ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ. –

6

καὶ διεῖλεν αὐτοὺς *e li divise*

Δαυὶδ

ἐφημερίας ἐφημερία,-ας *divisione in classi per il servizio quotidiano*

τοῖς υἱοῖς Λευι, τῷ Γεδσων, Κααθ, Μεραρι:

7

καὶ τῷ Παροσωμ, τῷ Εδαν καὶ τῷ Σεμει.

8

υἱοὶ τῷ Εδαν: ὁ ἄρχων Ιηλ καὶ Ζεθομ καὶ Ιωηλ, τρεῖς.

9

υἱοὶ Σεμει: Σαλωμιθ καὶ Ιηλ καὶ Αιδαν, τρεῖς. οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ Εδαν.

10

καὶ τοῖς υἱοῖς Σεμει: Ιεθ καὶ Ζιζα καὶ Ιωας καὶ Βερια: οὗτοι υἱοὶ Σεμει, τέσσαρες.

11

καὶ ἦν Ιεθ ὁ ἄρχων καὶ Ζιζα ὁ δεύτερος:

καὶ Ιωας καὶ Βερια οὐκ ἐπλήθυναν υἱοὺς *non abbondarono di figli*

καὶ ἐγένοντο εἰς οἶκον πατριᾶς *e furono una sola casa di famiglia*

εἰς ἐπίσκεψιν μίαν. *Per un solo censimento–*

12

υἱοὶ Κααθ: Αμβραμ, Ισσααρ, Χεβρων, Οζιηλ, τέσσαρες.

13

υἱοὶ Αμβραμ: Ααρων καὶ Μωϋσῆς.

καὶ διεστάλη *ind. aor. II p. διαστέλλω fu separato*

Ααρων

τοῦ ἁγιασθῆναι *per santificare lett.: per esser santificate*

ἅγια ἁγίων αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος

τοῦ θυμιᾶν θυμιᾶω *per bruciare incenso*

ἐναντίον τοῦ κυρίου

λειτουργεῖν *servire*

καὶ ἐπεύχεσθαι *inf. aor. ἐπεύχομαι per pregare*

ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

14

καὶ Μωϋσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν εἰς φυλὴν τοῦ Λευι.

15

υἱοὶ Μωϋσῆ: Γηρσαμ καὶ Ελιεζερ.

16

υἱοὶ Γηρσαμ: Σουβαηλ ὁ ἄρχων.

17

καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Ελιεζερ: Ρααβια ὁ ἄρχων: καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Ελιεζερ υἱοὶ ἕτεροι. καὶ υἱοὶ Ρααβια

ωηϋξήθησαν *ind. aor. I p. (con valore intransitivo) αὐξάνω crebbero*

εἰς ὕψος. *verso l'alto*

18

υἱοὶ Ισσααρ: Σαλωμωθ ὁ ἄρχων.

19

υἱοὶ Χεβρων: Ιδουδ ὁ ἄρχων, Αμαδια ὁ δεύτερος, Οζιηλ ὁ τρίτος, Ικεμιας ὁ τέταρτος.

20

υἱοὶ Οζιηλ: Μιχας ὁ ἄρχων καὶ Ισια ὁ δεύτερος. –

21

υἱοὶ Μεραρι: Μοολι καὶ Μουσι. υἱοὶ Μοολι: Ελεαζαρ καὶ Κις.

22

καὶ ἀπέθανεν Ελεαζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῶ υἱοὶ ἀλλ' ἦ θυγατέρες, καὶ ἔλαβον αὐτάς υἱοὶ Κις ἀδελφοὶ αὐτῶν.

23

υἱοὶ Μουσι: Μοολι καὶ Εδερ καὶ Ιαριμωθ, τρεῖς. –

24

οὗτοι υἱοὶ Λευι κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν  
κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν *secondo il loro censo*  
κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν  
κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,  
ποιῶντες τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου κυρίου  
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω.

25

ὅτι εἶπεν Δαυὶδ

Κατέπαυσεν *ha dato riposo*

κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τῶ λαῶ αὐτοῦ

καὶ κατεσκηνώσεν *e ha posto la sua tenda*

ἐν Ἱερουσαλημ ἕως αἰῶνος.

26

καὶ οἱ Λευῖται οὐκ ἦσαν αἰρόντες τὴν σκηνὴν καὶ τὰ πάντα σκεύη αὐτῆς εἰς τὴν λειτουργίαν αὐτῆς:

27

ὅτι ἐν τοῖς λόγοις Δαυὶδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς υἱῶν Λευι ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω,

28

ὅτι ἔστησεν αὐτοὺς ἐπὶ χεῖρα Ααρων τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπὶ τὰς ἀυλὰς  
καὶ ἐπὶ τὰ παστοφόρια *sulle stanze*

καὶ ἐπὶ τὸν καθαρισμὸν τῶν πάντων ἁγίων

καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ,

29

εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως,

εἰς τὴν σεμίδαλιν τῆς θυσίας

καὶ εἰς τὰ λάγανα τὰ ἄζυμα *dolci non lievitati* (neol.?)

καὶ εἰς τήγανον *tegami per friggere*

καὶ εἰς τὴν πεφυραμένην part. perf. m. φυράω *sull'impasto*

καὶ εἰς πᾶν μέτρον

30

καὶ τοῦ στήναι πρῶτῳ τοῦ αἰνεῖν ἐξομολογεῖσθαι τῶ κυρίῳ καὶ οὕτως τὸ ἐσπέρας

31

καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἀναφερομένων ὀλοκαυτωμάτων τῶ κυρίῳ

ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς

κατὰ ἀριθμὸν κατὰ τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς *secondo il numero secondo la decisione* (quanto è stabilito)

διὰ παντὸς τῶ κυρίῳ. *Per sempre al Signore*

32

καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου *essi si assumeranno il compito di custodire la tenda della testimonianza*

καὶ τὰς φυλακὰς υἱῶν Ααρων ἀδελφῶν αὐτῶν *e gli incarichi dei figli di Aronne*

τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου. *nel fare servizio nella casa del Signore*

Le classi sacerdotali

24:1

Καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων

διαίρεσεις: *divisioni*

υἱοὶ Ααρων Ναδαβ καὶ Αβιουδ, Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ:

2

καὶ ἀπέθανεν Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν αὐτοῖς: καὶ ἱεράτευσεν Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ υἱοὶ Ααρων.

3

καὶ διεῖλεν ind. aor. II a., 3 s. διαίρῳ *divise*

αὐτοὺς

Δαυιδ καὶ Σαδωκ ἐκ τῶν υἱῶν Ελεαζαρ καὶ Αχιμελεχ ἐκ τῶν υἱῶν Ιθαμαρ

κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν *incarico*

αὐτῶν

κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν *secondo il loro servizio*

κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. *Secondo le loro case paterne*

4

καὶ εὐρέθησαν υἱοὶ Ελεαζαρ πλείους

εἰς ἄρχοντας

τῶν δυνατῶν *dei potenti* - מְרֹבְלִים for MT מְרֹבְלִים *degli uomini*

παρὰ τοὺς υἱοὺς Ιθαμαρ,

καὶ διεῖλεν αὐτούς,

τοῖς υἱοῖς Ελεαζαρ ἄρχοντας εἰς οἴκους πατριῶν

ἕξ καὶ δέκα

καὶ τοῖς υἱοῖς Ιθαμαρ ὀκτώ κατ' οἴκους πατριῶν.

5 καὶ διεῖλεν αὐτοὺς

κατὰ κλήρους τούτους πρὸς τούτους, (?)

ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων καὶ ἄρχοντες κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ελεαζαρ καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ιθαμαρ:

6

καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς Σαμιαῖς υἱὸς Ναθαναηλ ὁ γραμματεὺς ἐκ τοῦ Λευι κατέναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Αχιμελεχ υἱὸς Αβιαθαρ καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, οἴκου πατριᾶς εἰς εἰς τῷ Ελεαζαρ καὶ εἰς εἰς τῷ Ιθαμαρ. –

7

καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ πρῶτος τῷ Ιαριβ, τῷ Ιδεια ὁ δεύτερος,

8

τῷ Χαρημ ὁ τρίτος, τῷ Σεωριμ ὁ τέταρτος,

9

τῷ Μελχια ὁ πέμπτος, τῷ Μιαμιν ὁ ἕκτος,

10

τῷ Κως ὁ ἕβδομος, τῷ Αβια ὁ ὄγδοος,

11

τῷ Ιησοῦ ὁ ἕνατος, τῷ Σεχενια ὁ δέκατος,

12 τῷ Ελιασιβ ὁ ἑνδέκατος, τῷ Ιακιμ ὁ δωδέκατος,

13

τῷ Οχχοφρα ὁ τρισκαιδέκατος, τῷ Ισβααλ ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος,

14

τῷ Βελγα ὁ πεντεκαιδέκατος, τῷ Εμμηρ ὁ ἕκκαιδέκατος,

15

τῷ Χηζιρ ὁ ἑπτακαιδέκατος, τῷ Αφεσση ὁ ὀκτωκαιδέκατος,

16

τῷ Φεταιια ὁ ἑννεακαιδέκατος, τῷ Εζεκηλ ὁ εἰκοστός,

17 τῷ Ιαχιν ὁ εἰς καὶ εἰκοστός, τῷ Γαμουλ ὁ δεύτερος καὶ εἰκοστός,

18 τῷ Δαλαια ὁ τρίτος καὶ εἰκοστός, τῷ Μασσαι ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστός.

19

αὕτη ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν  
τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν  
διὰ χειρὸς Ααρων πατρὸς αὐτῶν, ὡς ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ.

20

Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευι τοῖς καταλοίποις: τοῖς υἱοῖς Αμβραμ Σουβαηλ: τοῖς υἱοῖς Σουβαηλ Ἰαδια.

21

τῷ Ρααβια ὁ ἄρχων Ἰεσιας.

22

καὶ τῷ Ἰσσαρι Σαλωμωθ: τοῖς υἱοῖς Σαλωμωθ Ἰαθ.

23

υἱοὶ Ἰεδιου: Αμαδια ὁ δευτερος, Ἰαζιηλ ὁ τρίτος, Ἰοκομ ὁ τέταρτος.

24

υἱοὶ Οζιηλ Μιχα: υἱοὶ Μιχα Σαμηρ.

25

ἀδελφὸς Μιχα Ἰσια: υἱοὶ Ἰσια Ζαχαρια.

26 υἱοὶ Μεραρι Μοολι καὶ Μουσι, υἱοὶ Οζια, υἱοὶ Βοννι.

27

υἱοὶ Μεραρι τῷ Οζια, υἱοὶ αὐτοῦ Ἰσοαμ καὶ Ζακχουρ καὶ Αβδι.

28

τῷ Μοολι Ελεαζαρ καὶ Ἰθαμαρ: καὶ ἀπέθανεν Ελεαζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί.

29

τῷ Κις: υἱοὶ τοῦ Κις Ἰραμαηλ.

30

καὶ υἱοὶ τοῦ Μουσι Μοολι καὶ Εδερ καὶ Ἰαριμωθ. οὗτοι υἱοὶ τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

31

καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κληρὸς καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ Ααρων ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ Σαδωκ  
καὶ Αχιμελεχ καὶ ἀρχόντων πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν,  
πατριάρχαι

αρααβ כּאֲרָבָה ? for MT כּאֲרָבָה *caro*

καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ νεώτεροι.

## I cantori

25:1

Καὶ ἔστησεν Δαυιδ ὁ βασιλεὺς

καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα *e i capi della forza (esercito) per le opere (?)*

τοὺς υἱοὺς Ασαφ καὶ Αιμαν καὶ Ἰδιθων

τοὺς ἀποφθεγγομένους *part. pr. ἀποφθέγγομαι suonare*

ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κυμβάλοις. *con cetre, arpe, cembali*

καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ἐργαζομένων ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν:

2

υἱοὶ Ασαφ Ζακχουρ καὶ Ἰωσηφ καὶ Ναθανιας καὶ Εραηλ, υἱοὶ Ασαφ

ἐχόμενοι Ασαφ τοῦ προφήτου *vicini ad Asaf il profeta*

ἐχόμενοι τοῦ βασιλέως. *vicini al re*

3

τῷ Ἰδιθων υἱοὶ Ἰδιθων: Γοδολια καὶ Σουρι καὶ Ἰσαια καὶ Σεμει καὶ Ασαβια καὶ Ματταθιας, ἕξ, μετὰ τὸν  
πατέρα αὐτῶν Ἰδιθων

ἐν κινύρα ἀνακρουόμενοι *part. m. ἀνακρούομαι suonare con la cetra*

ἐξομολόγησιν καὶ αἴνεσιν τῷ κυρίῳ.

4

τῷ Αιμανι υἱοὶ Αιμαν: Βουκίας καὶ Μανθανίας καὶ Αζαρηλ καὶ Σουβαηλ καὶ Ιεριμωθ καὶ Ανανίας καὶ Ανανι καὶ Ηλιαθα καὶ Γοδολλαθι καὶ Ρωμεμη-ωδ καὶ Ιεσβακασα καὶ Μαλληθι καὶ Ωθηρι καὶ Μεαζωθ:  
5

πάντες οὗτοι υἱοὶ τῷ Αιμαν  
τῷ ἀνακρουομένῳ τῷ βασιλεῖ *che suonava per il re*  
ἐν λόγοις θεοῦ *con le parole di Dio*  
ὑψῶσαι κέρασ, *per innalzare il corno, per esaltarne la potenza*  
καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Αιμαν υἱοὺς δέκα τέσσαρας καὶ θυγατέρας τρεῖς.

6  
πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν  
ὑμνωδοῦντες ὑμνωδέω *cantavano inni*  
ἐν οἴκῳ κυρίου  
ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις  
ἐχόμενα *presso*  
τοῦ βασιλέως καὶ Ασαφ καὶ Ἰδιθων καὶ Αιμανι.

7  
καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν,  
δεδιδασμένοι *part. perf. p. didaskw ammaestrati*  
ἄδειν κυρίῳ,  
πᾶς συνίων,  
διακόσιοι ὀγδοήκοντα καὶ ὀκτώ. –  
8 καὶ ἔβαλον καὶ αὐτοὶ κλήρους  
ἐφημεριῶν ἐφημερία, -ας *divisione dei sacerdoti per il servizio quotidiano nel tempio*  
κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν, (?)  
τελείων καὶ μανθανόντων. *perfetti e apprendisti*

9  
καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ πρῶτος υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ τῷ Ασαφ τῷ Ἰωσηφ Γοδολια: ὁ δεῦτερος  
Ηνια, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο:

10  
ὁ τρίτος Ζακχουρ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο:

11  
ὁ τέταρτος Ιεσδρι, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο:

12  
ὁ πέμπτος Ναθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο:

13  
ὁ ἕκτος Βουκίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο:

14  
ὁ ἕβδομος Ισερηλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο:

15  
ὁ ὀγδοὸς Ιωσια, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο:

16  
ὁ ἔνατος Μανθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο:

17  
ὁ δέκατος Σεμει, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο:

18  
ὁ ἐνδέκατος Αζαρια, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο:

19  
ὁ δωδέκατος Ασαβια, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο:

20 ὁ τρισκαιδέκατος Σουβαηλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο:

21  
ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος Ματταθίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο:

22

ὁ πεντεκαιδέκατος Ιεριμωθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο:  
23 ὁ ἑκκαιδέκατος Ανανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο:  
24  
ὁ ἑπτακαιδέκατος Ιεσβακασα, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο:  
25  
ὁ ὀκτωκαιδέκατος Ανανι, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο:  
26  
ὁ ἔννεακαιδέκατος Μελληθι, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο:  
27  
ὁ εἰκοστὸς Ελιαθα, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο:  
28  
ὁ εἰκοστὸς πρῶτος Ηθιρ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο:  
29  
ὁ εἰκοστὸς δευτέρως Γοδολλαθι, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο:  
30  
ὁ τρίτος καὶ εἰκοστὸς Μεαζωθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο:  
31 ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστὸς Ρωμεμθι-ωδ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο.

## I portieri

26:1

Εἰς διαιρέσεις τῶν πυλῶν: *Per le divisioni delle porte*

υἱοῖς Κορειμ Μοσολλαμια υἱὸς Κωρη ἐκ τῶν υἱῶν Αβιασαφ.

2

καὶ τῷ Μοσολλαμια υἱοί: Ζαχαρίας ὁ πρωτότοκος, Ιδιηλ ὁ δεύτερος, Ζαβαδίας ὁ τρίτος, Ιεθνουηλ ὁ τέταρτος,

3

Ωλαμ ὁ πέμπτος, Ιωαναν ὁ ἕκτος, Ελιωηναι ὁ ἕβδομος.

4

καὶ τῷ Αβδεδομ υἱοί: Σαμαιας ὁ πρωτότοκος, Ιωζαβαδ ὁ δεύτερος, Ιωαα ὁ τρίτος, Σωχαρ ὁ τέταρτος, Ναθαναηλ ὁ πέμπτος,

5

Αμιηλ ὁ ἕκτος, Ισσαχαρ ὁ ἕβδομος, Φολλαθι ὁ ὄγδοος, ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός.

6

καὶ τῷ Σαμαια υἱῶ αὐτοῦ ἐτέχθησαν υἱοὶ τοῦ πρωτοτόκου Ρωσαι εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτοῦ, ὅτι δυνατοὶ ἦσαν.

7

υἱοὶ Σαμαια: Γοθνι καὶ Ραφαηλ καὶ Ωβηδ καὶ Ελζαβαδ καὶ Αχιου, υἱοὶ δυνατοί, Ελιου καὶ Σαβχια καὶ Ισβακωμ.

8

πάντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Αβδεδομ, αὐτοὶ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν καὶ υἱοὶ αὐτῶν ποιοῦντες δυνατῶς ἐν τῇ ἐργασίᾳ, οἱ πάντες ἐξήκοντα δύο τῷ Αβδεδομ.

9

καὶ τῷ Μοσολλαμια υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ δέκα καὶ ὀκτῶ δυνατοί.

10

καὶ τῷ Ωσα τῶν υἱῶν Μεραρι υἱοὶ

φυλάσσοντες τὴν ἀρχήν, *che detenevano il primato* (?)

ὅτι οὐκ ἦν πρωτότοκος, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ ἄρχοντα

11

τῆς διαιρέσεως τῆς δευτέρας, *della seconda divisione*

Ταβλαι ὁ τρίτος, Ζαχαρίας ὁ τέταρτος: πάντες οὗτοι, υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ τῷ Ωσα, τρισκαίδεκα. –

12



τούτοις αἱ διαιρέσεις τῶν πυλῶν, τοῖς ἄρχουσι τῶν δυνατῶν, ἐφημερίαὶ καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου.

13

καὶ ἔβαλον κλήρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα.

14

καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος τῶν πρὸς ἀνατολὰς τῷ Σαλαμια καὶ Ζαχαρια: υἱοὶ Ἰωας τῷ Μελχια ἔβαλον κλήρους, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος βορρᾶ:

15

τῷ Αβδεδομ νότον κατέναντι οἴκου

εσεφιν = מַגַּזִּין *magazzini*

16

εἰς δευτερον: τῷ Ωσα πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην

παστοφορίου παστοφόριον *camera*

τῆς ἀναβάσεως: *della salita*

φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς. *posto di guardi di fronte a posto di guardia* (?)

17

πρὸς ἀνατολὰς ἐξ τὴν ἡμέραν,

βορρᾶ τῆς ἡμέρας τέσσαρες,

νότον τῆς ἡμέρας τέσσαρες,

καὶ εἰς τὸ εσεφιν *e al magazzino*

δύο:

18

εἰς διαδεχομένους, *per i cambi di guardia*

καὶ πρὸς δυσμαῖς τέσσαρες,

καὶ εἰς τὸν τρίβον *e per la strada*

δύο διαδεχομένους. *due cambi di guardia*

19

αὗται αἱ διαιρέσεις τῶν πυλωρῶν *queste sono le divisioni dei portieri*

τοῖς υἱοῖς Κορε καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρι.

Altri servizi dei leviti

20

Καὶ οἱ Λευῖται ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθηγιασμένων: καθαγιάζω part. aor. m *delle cose consacrate* (neol.).

21

υἱοὶ Λαδαν υἱοὶ τῷ Γηρσωνι τῷ Λαδαν, ἄρχοντες πατριῶν τῷ Λαδαν τῷ Γηρσωνι Ἰηλ.

22

καὶ υἱοὶ Ἰηλ Ζεθομ καὶ Ἰωηλ οἱ ἀδελφοὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου.

23

τῷ Αμβραμ καὶ Ἰσσααφ Χεβρων καὶ Οζιηλ:

24

καὶ Σουβαηλ ὁ τοῦ Γηρσαμ τοῦ Μωυσῆ ἡγούμενος ἐπὶ τῶν θησαυρῶν.

25

καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ τῷ Ελιεζερ Ρααβιας υἱὸς καὶ Ἰωσαιας καὶ Ἰωραμ καὶ Ζεχρι καὶ Σαλωμωθ.

26

αὐτὸς Σαλωμωθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων, οὓς ἠγάσεν Δαυιδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς δυνάμεως,

27

ἃ ἔλαβεν ἐκ τῶν πολέμων καὶ

ἐκ τῶν λαφύρων λάφυρα,-ων *sproglie*

καὶ ἠγίασεν ἀπ' αὐτῶν

τοῦ μὴ καθυστερῆσαι inf. aor. καθυστερέω *per non esser in ritardo con* [τι]

τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ,

28

καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων Σαμουὴλ τοῦ προφήτου καὶ Σαουλ τοῦ Κίς καὶ Αβεννηρ τοῦ Νηρ καὶ Ἰωαβ τοῦ Σαρουῖα: πᾶν, ὃ ἠγίασαν, διὰ χειρὸς Σαλωμῶθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

29

Τῷ Ἰσσαρι Χωνενία καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τῆς ἐργασίας τῆς ἔξω ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ

τοῦ γραμματεῦν γραμματεύω *essere segretario*

καὶ διακρίνειν. διακρίνω *dare un giudizio*

30

τῷ Χεβρωνί Ασάβιας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοί, χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου πρὸς δυσμαῖς εἰς πᾶσαν λειτουργίαν κυρίου καὶ ἐργασίαν τοῦ βασιλέως.

31

τοῦ Χεβρωνί: Ἰουδίας ὁ ἄρχων τῶν Χεβρωνί κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριάς: ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ

ἐπεσκέπησαν, ind. aor. Π p. ἐπισκέπτομαι *furono numerati*

καὶ εὐρέθη ἀνὴρ δυνατὸς ἐν αὐτοῖς ἐν Ἰαζήρ τῆς Γαλααδίτιδος,

32

καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, υἱοὶ δυνατοί, δισχίλιοι ἑπτακόσιοι ἄρχοντες πατριῶν:

καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ Ρουβηνί καὶ Γαδί καὶ ἡμίσεως φυλῆς Μανασσῆ

εἰς πᾶν πρόσταγμα κυρίου *per ogni comando del Signore*

καὶ λόγον βασιλέως.

Lo stato: organizzazione civile e l'esercito

27:1

Καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατ' ἀριθμὸν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλιάρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ λαῷ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως

κατὰ διαιρέσεις, *secondo le divisioni*

εἰς πᾶν λόγον (?)

τοῦ εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου *di chi entrava e di chi usciva*

μῆνα ἐκ μηνὸς *mese per mese*

εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ, *per tutti i mesi dell'anno*

διαίσεις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.

2

καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου Ἰεσβοαμ ὁ τοῦ Ζαβδηλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες:

3

ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρες ἄρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

4

καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου Δωδία ὁ Εχωχι, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, ἄρχοντες δυνάμεως.

5

ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον

Βαναιας ὁ τοῦ Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες:

6

αὐτὸς Βαναιας δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ Ἀμιζαβαθ υἱὸς αὐτοῦ.

7

ὁ τέταρτος εἰς τὸν μῆνα τὸν τέταρτον Ἀσαήλ ὁ ἀδελφὸς Ἰωαβ καὶ Ζαβδίας ὁ υἱὸς αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

8

ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἡγούμενος Σαμαωθ ὁ Ἰεσραε, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι τέσσαρες χιλιάδες.

9

ὁ ἕκτος τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ Οδοουας ὁ τοῦ Ἐκκης ὁ Θεκωίτης, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

10

ὁ ἕβδομος τῷ μηνὶ τῷ ἕβδόμῳ

Χελλης ὁ ἐκ Φαλλους ἀπὸ τῶν υἱῶν Εφραιμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

11

ὁ ὄγδοος τῷ μηνὶ τῷ ὄγδῳ Σοβοχαι ὁ Ἰσαθι τῷ Ζαραι, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

12

ὁ ἕνατος τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ Αβιεζερ ὁ ἐξ Αναθωθ ἐκ γῆς Βενιαμιν, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

13

ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ Μεηρα ὁ ἐκ Νετουφατ τῷ Ζαραι, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

14

ὁ ἐνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἐνδεκάτῳ Βαναιας ὁ ἐκ Φαραθων τῶν υἱῶν Εφραιμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

15

ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον Χολδαι ὁ Νετωφατι τῷ Γοθονηλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

16

Καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν Ἰσραηλ: τῷ Ρουβην ἡγούμενος Ελιεζερ ὁ τοῦ Ζεχρι, τῷ Συμεων Σαφατιας ὁ τοῦ Μααχα,

17

τῷ Λευι Ασαβιας ὁ τοῦ Καμουηλ, τῷ Ααρων Σαδωκ,

18

τῷ Ἰουδα Ελιαβ τῶν ἀδελφῶν Δαυιδ, τῷ Ἰσσαχαρ Αμβρι ὁ τοῦ Μιχαηλ,

19

τῷ Ζαβουλων Σαμιας ὁ τοῦ Αβδιου, τῷ Νεφθαλι Ιεριμωθ ὁ τοῦ Εσρηλ,

20

τῷ Εφραιμ Ωση ὁ τοῦ Οζιου, τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση Ιωηλ ὁ τοῦ Φαδαια,

21

τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση τῷ ἐν τῇ Γαλααδ Ιαδδαι ὁ τοῦ Ζαβδιου, τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν Ασηλ ὁ τοῦ Αβεννηρ,

22

τῷ Δαν Αζαραηλ ὁ τοῦ Ιωραμ. οὗτοι πατριάρχαι τῶν φυλῶν Ἰσραηλ. –

23

καὶ οὐκ ἔλαβεν Δαυιδ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ κάτω, ὅτι κύριος εἶπεν πληθῦναι τὸν Ἰσραηλ ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ.

24

καὶ Ιωαβ ὁ τοῦ Σαρουια ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ καὶ οὐ συνετέλεσεν, καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις ὀργὴ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ,

καὶ

οὐ κατεχωρίσθη καταχωρίζω *non fu iscritto*

ὁ ἀριθμὸς ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως Δαυιδ.

25

Καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλέως Ασμωθ ὁ τοῦ Ωδηλ, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν ἀργῷ καὶ ἐν ταῖς κόμαις καὶ

ἐν τοῖς ἐποικίαις ἐποίκιον,-ου *nei villaggi*  
καὶ ἐν τοῖς πύργοις *e nelle torri*  
Ἰωναθαν ὁ τοῦ Οὔζιου.

26

ἐπὶ δὲ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν *su quelli che lavoravano la terra*  
τῶν ἐργαζομένων (?)  
Ἐσδρι ὁ τοῦ Χολουβ,

27

καὶ ἐπὶ τῶν χωρίων Σεμει ὁ ἐκ Ραμα,  
καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν  
τῶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῦ οἴνου *nei campi del vino* (per TM *vigneti*, dovuto a omofonia?)  
Ζαχρι ὁ τοῦ Σεφνι,

28 ἠκαὶ ἐπὶ τῶν ἐλαιώνων *sugli oliveti*

καὶ ἐπὶ τῶν συκαμίνων τῶν ἐν τῇ πεδινῇ *sui sicomori che erano nella pianura*  
Βαλανας ὁ Γεδωρίτης,

ἐπὶ δὲ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου *sui tesori dell'olio*  
Ἰωας.

29

καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν *e sugli armenti*  
τῶν νομάδων νομάς,-άδος *dei nomadi*  
τῶν ἐν τῷ Ἀσιδων Σατραίς ὁ Σαρωνίτης,  
καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν  
ἐν τοῖς ἀλλῶσιν ἀλλών,-ῶνος *nelle valli*  
Σωφατ ὁ τοῦ Ἀδλι,

30

ἐπὶ δὲ τῶν καμήλων Ὠβιλ ὁ Ἰσμαηλίτης,  
ἐπὶ δὲ τῶν ὄνων Ἰαδιας ὁ ἐκ Μεραθων,

31

καὶ ἐπὶ τῶν προβάτων Ἰαζιζ ὁ Ἀγαρίτης.  
πάντες οὗτοι  
προστάται προστάτης,-ου *capi*  
ὑπαρχόντων *dei beni*

Δαυὶδ τοῦ βασιλέως. –

32

καὶ Ἰωναθαν  
ὁ πατράδελφος *fratello dle padre, zio neol.*  
Δαυὶδ

σύμβουλος, *consigliere*

ἄνθρωπος συνετὸς καὶ γραμματεὺς αὐτός,  
καὶ Ἰηλ ὁ τοῦ Ἀχαμανι μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως,

33

καὶ Ἀχιτοφελ σύμβουλος τοῦ βασιλέως,  
καὶ Χουσι πρῶτος φίλος τοῦ βασιλέως,

34 καὶ μετὰ τοῦτον Ἀχιτοφελ

ἐχόμενος *vicino, prossimo*

Ἰωδαε ὁ τοῦ Βαναιου καὶ Ἀβιαθαρ,

καὶ Ἰωαβ ἀρχιστράτηγος τοῦ βασιλέως.

Raccomandazioni di Davide a Salomone circa la costruzione del tempio

28:1

Καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυὶδ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραηλ,

ἄρχοντας τῶν κριτῶν  
καὶ τοὺς ἄρχοντας  
τῶν ἐφημεριῶν ἐφημερία,-ας *delle classi [sacerdotali]* neol.  
τῶν περὶ τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως *quelle attorno al corpo del re*  
καὶ ἄρχοντας τῶν χιλιάδων καὶ τῶν ἑκατοντάδων  
καὶ τοὺς γαζοφύλακας γαζοφύλαξ,-ακος *tesorieri*  
καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ *e quelli sui suoi beni*  
καὶ τοὺς δυνάστας  
καὶ τοὺς μαχητὰς μαχητής,-οῦ *guerrieri*  
τῆς στρατιᾶς, ἐν Ἱερουσαλημ.

2

καὶ ἔστη Δαυὶδ ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας καὶ εἶπεν  
Ἀκούσατέ μου, ἀδελφοὶ καὶ λαός μου.  
ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομήσαι  
οἶκον ἀναπαύσεως τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου  
καὶ στάσιν ποδῶν κυρίου ἡμῶν,  
καὶ ἡτοίμασα  
τὰ εἰς τὴν κατασκήνωσιν κατασκήνωσις,-εως *per l'edificio* (senso verbale, erezione del tempio per il Signore)  
ἐπιτήδεια: ἐπιτήδειος,-α,-ον *le cose occorrenti*

3

καὶ ὁ θεὸς εἶπεν Οὐκ οἰκοδομήσεις ἐμοὶ οἶκον  
τοῦ ἐπονομάσαι τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῶ,  
ὅτι ἄνθρωπος πολεμιστῆς εἶ σὺ *uomo di guerra sei tu*  
καὶ αἵματα ἐξέχεας. *e hai versato sangue*

4

καὶ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ ἐν ἐμοὶ  
ἀπὸ παντὸς οἴκου πατρὸς μου εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ εἰς τὸν αἰῶνα:  
καὶ ἐν Ἰουδα  
ἠρέτικεν αἰρέω *ha scelto*  
τὸ βασιλείον *il palazzo regale*  
καὶ ἐξ οἴκου Ἰουδα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου,  
καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ πατρὸς μου ἐν ἐμοὶ ἠθέλησεν τοῦ γενέσθαι με βασιλέα ἐπὶ τῷ παντὶ Ἰσραηλ.

5

καὶ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν μου [ὅτι πολλοὺς υἱοὺς ἔδωκέν μοι κύριος]  
ἐξελέξατο ἐν Σαλωμων τῷ υἱῷ μου  
καθίσει αὐτὸν *per farlo sedere*  
ἐπὶ θρόνου βασιλείας κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ:

6

καὶ εἶπέν μοι ὁ θεὸς Σαλωμων ὁ υἱός σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν αὐλήν μου,  
ὅτι ἠρέτικα αἰρέω *ho scelto*  
ἐν αὐτῷ εἶναί μου υἱόν, κἀγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα

7

καὶ κατορθώσω ind. fut. κατορθώω  
τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος,  
ἐὰν ἰσχύσῃ cong, aor. ἰσχύω *se sarà forte*  
τοῦ φυλάξασθαι *nel custodire*  
τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ κρίματά μου ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

8

καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πάσης ἐκκλησίας κυρίου καὶ ἐν ὧσιν θεοῦ ἡμῶν  
φυλάξασθε καὶ ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,  
ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ

κατακληρονομήσητε *e la facciate ereditare*  
τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς ἕως αἰῶνος.

9

καὶ νῦν, Σαλωμων υἱέ μου, γνῶθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου  
καὶ δούλευε αὐτῷ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ  
καὶ ψυχῇ θελούσῃ, *partc, fem. θέλω volonterosā (?)*  
ὅτι πάσας καρδίας  
ἐτάζει *scruta*  
κύριος  
καὶ πᾶν ἐνθύμημα *ogni forma di ragionamento*  
γιγνώσκει: ἐὰν ζητήσης αὐτόν,  
εὐρεθήσεται σοι, *sarà trovato per te, a tuo vantaggio*  
καὶ ἐὰν καταλείψῃς αὐτόν, *e se lo avrai abbandonato*  
καταλείψει σε *ti abbandonerà*  
εἰς τέλος. *sino alla fine*

10

ἰδὲ τοίνυν ὅτι κύριος ἠρέτικέν σε οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον  
εἰς ἀγίασμα: *come santuario*  
ἴσχυε καὶ ποίει. –

11

καὶ ἔδωκεν Δαυὶδ Σαλωμων τῷ υἱῷ αὐτοῦ  
τὸ παράδειγμα *il modello*  
τοῦ ναοῦ  
καὶ τῶν οἰκῶν αὐτοῦ  
καὶ τῶν ζακχω = - גזז ? per il TM ◊ גזז (trasposizione?) *tesori*  
αὐτοῦ  
καὶ τῶν ὑπερώων *e delle stanze superiori*  
καὶ τῶν ἀποθηκῶν ἀποθήκη,-ης *qualche posto dove deporvi determinate cose, dispensa, deposito*  
τῶν ἐσωτέρων *interni*  
καὶ τοῦ οἴκου *e della casa*  
τοῦ ἐξιλασμοῦ *della propiziazione*

12

καὶ τὸ παράδειγμα, *e il modello*  
ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ, *che aveva nel suo spirito*  
τῶν ἀυλῶν *dei cortili*  
οἴκου κυρίου  
καὶ πάντων τῶν παστοφορίων παστοφόριον,-ου *camere*  
τῶν κύκλω τῶν *che erano all'intorno*  
εἰς τὰς ἀποθήκας *dei depositi*  
οἴκου κυρίου  
καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἀγίων *e dei depositi delle cose sante*

13

καὶ τῶν καταλυμάτων *delle abitazioni*  
τῶν ἐφημεριῶν ἐφημερία,-ας *per i servizi quotidiani*  
τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν  
εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας *per ogni azione di servizio*  
οἴκου κυρίου  
καὶ τῶν ἀποθηκῶν *e dei depositi*  
τῶν λειτουργησίων *dei liturgici neol.*  
σκευῶν *vasi*  
τῆς λατρείας οἴκου κυρίου. *per il culto della casa del Signore*

14

καὶ τὸν σταθμὸν *posto*  
τῆς ὀλκῆς αὐτῶν, *del loro peso*  
τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν, *degli ori e degli argenti*  
15

λυχνιῶν τὴν ὀλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ τῶν λύχνων: *gli diede il peso dei lampadari e delle lampade*  
16

ἔδωκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν σταθμὸν  
τῶν τραπέζων τῆς προθέσεως,  
ἐκάστης τραπέζης χρυσοῦ καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυρῶν,  
17

καὶ τῶν κρεαγρῶν κρεάγρα,-ας *e dei ganci per le carni, sdelle forchette per la carne neol.*  
καὶ σπονδείων σπονδεῖον,-ου *e delle coppe*  
καὶ τῶν φιαλῶν φιάλη,-ης *e delle coppe larghe*  
τῶν χρυσῶν  
καὶ τὸν σταθμὸν τῶν χρυσῶν καὶ τῶν ἀργυρῶν,  
κεφφουρε = כפורה (כפה) *coppe (d'oro), vedi καφουρη*  
ἐκάστου σταθμοῦ.  
18

καὶ τὸν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων ἐκ χρυσοῦ δοκίμου  
σταθμὸν ὑπέδειξεν αὐτῷ *gli mostrò il posto*  
καὶ τὸ παράδειγμα *modello*  
τοῦ ἄρματος *del carro*  
τῶν χειρουβιν  
τῶν διαπεπετασμένων διαπετάννυμι *to open and spread out*  
ταῖς πτέρυξιν *con le ali*  
καὶ σκιαζόντων *e che fanno ombra*  
ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου.  
19

πάντα  
ἐν γραφῇ χειρὸς κυρίου *nella scrittura della mano del Signore*  
ἔδωκεν Δαυὶδ Σαλωμων  
κατὰ τὴν περιγεννηθεῖσαν περιγίνομαι *esser lasciato a, esser dato a* [τινι]  
αὐτῷ σύνεσιν *secondo l'intelligenza a lui data*  
τῆς κατεργασίας *l'esecuzione*  
τοῦ παραδείγματος. – *del modello*  
20

καὶ εἶπεν Δαυὶδ Σαλωμων τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποίει,  
μὴ φοβοῦ  
μηδὲ πτοηθῆς, *cong. aor. p. πτοέω e non esser spaventato*  
ὅτι κύριος ὁ θεὸς μου μετὰ σοῦ,  
οὐκ ἀνήσει σε ἀνήμι *non ti lascerà*  
καὶ οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπη *e non ti abbandonerà*  
ἕως τοῦ συντελέσαι σε *fino a che non avrai terminato*  
πᾶσαν ἐργασίαν *tutta l'opera*  
λειτουργίας οἴκου κυρίου. *per il servizio della casa del Signore*  
21

καὶ ἰδοὺ αἱ ἐφημερίαι *ed ecco i turni giornalieri*  
τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν  
εἰς πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου τοῦ θεοῦ  
καὶ μετὰ σοῦ  
ἐν πάσῃ πραγματείᾳ *in ogni opera*  
καὶ πᾶς πρόθυμος *e ognuno che è pronto*

ἐν σοφίᾳ  
κατὰ πᾶσαν τέχνην *secondo ogni arte*  
καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς  
εἰς πάντα τοὺς λόγους σου. [*sono protesi*] a tutte le tue parole

Offerte volontarie per il tempio; preghiera di Davide

29:1

Καὶ εἶπεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ  
Σαλωμων ὁ υἱός μου, εἷς ὄν  
ἠρέτικεν αἰρέω *ha scelto*  
ἐν αὐτῷ κύριος,  
νέος  
καὶ ἀπαλός, *tenero*  
καὶ τὸ ἔργον μέγα,  
ὅτι οὐκ ἀνθρώπων ἡ οἰκοδομή, ἀλλ' ἡ κυρίῳ θεῷ.

2

κατὰ πᾶσαν τὴν δύναμιν  
ἠτοίμακα *ho preparato*  
εἰς οἶκον θεοῦ μου  
χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν, σίδηρον, ξύλα, λίθους  
σοομ =  $\alpha\pi\psi$  *carnelian* (?)  
καὶ πληρώσεως πλήρωσις,-εως *di posizione* (per pietre)  
καὶ λίθους  
πολυτελεῖς *di valore*  
καὶ ποικίλους *variegata*  
καὶ πάντα λίθον τίμιον  
καὶ πάριον *marmo Parian* (?)  
πολύν.

3

καὶ ἔτι ἐν τῷ εὐδοκῆσαί με  
ἐν οἴκῳ θεοῦ μου ἔστιν μοι  
ὁ περιπεποίημαι περιποιέω *M. ho procurato*  
χρυσίον καὶ ἀργύριον,  
καὶ ἰδὸν δέδωκα εἰς οἶκον θεοῦ μου  
εἰς ὕψος  
ἐκτὸς ὧν *oltre quanto*  
ἠτοίμακα *ho preparato*  
εἰς τὸν οἶκον τῶν ἁγίων, *per la casa delle cose sante* (?)

4

τρισχίλια τάλαντα χρυσοῦ τοῦ ἐκ Σουφίρ  
καὶ ἑπτακισχίλια τάλαντα ἀργυρίου δοκίμου  
ἐξαλειφθῆναι *inf. aor. I p. ἐξαλείφω perché siano ricoperti*  
ἐν αὐτοῖς τοὺς τοίχους τοῦ ἱεροῦ

5

διὰ χειρὸς τεχνιτῶν.  
καὶ τίς ὁ προθυμούμενος *part. προθυμέομαι chi ha desiderio [+inf.]*  
πληρῶσαι *inf. aor. πληρόω*  
τὰς χεῖρας αὐτοῦ «*riempire le proprie mani*», di consacrarsi per un determinato servizio  
σήμερον κυρίῳ;

6

καὶ προεθυμήθησαν *aor. p. προθυμέομαι e furono pieni di zelo*



ἄρχοντες τῶν πατριῶν *i capi dei casati paterni*  
καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἰῶν Ἰσραηλ  
καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι  
καὶ οἱ προστάται προστάτης,-ου *i soprintendenti*  
τῶν ἔργων  
καὶ οἱ οἰκονόμοι *i tesorieri*  
τοῦ βασιλέως

7

καὶ ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου χρυσοῦ τάλαντα πεντακισχίλια  
καὶ χρυσοῦς μυρίους *diecimila ori* (?)  
καὶ ἀργυρίου ταλάντων δέκα χιλιάδας  
καὶ χαλκοῦ τάλαντα μύρια ὀκτακισχίλια  
καὶ σιδήρου ταλάντων χιλιάδας ἑκατόν.

8

καὶ οἷς εὐρέθη παρ' αὐτοῖς λίθος, ἔδωκαν  
εἰς τὰς ἀποθήκας *nei tesori*  
οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς Ἰηλ τοῦ Γηρσωνι.

9

καὶ εὐφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι,  
ὅτι ἐν καρδίᾳ πλήρει  
προεθυμήθησαν αορ. p. προθυμέομαι *e furono pieni di zelo*  
τῷ κυρίῳ,  
καὶ Δαυιδ ὁ βασιλεὺς εὐφράνθη μεγάλως.

10

καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τὸν κύριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων  
Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

11

σοί, κύριε, ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχύς, ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς  
δεσπόζεις, *domini*  
ἀπὸ προσώπου σου  
ταράσσεται *è sconvolto*  
πᾶς βασιλεὺς καὶ ἔθνος.

12

παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ δόξα,  
σὺ πάντων  
ἄρχεις, pres. ἄρχω *regoli*  
κύριε  
ὁ ἄρχων πάσης ἀρχῆς, *principe di ogni principio*  
καὶ ἐν χειρὶ σου ἰσχύς καὶ δυναστεία, καὶ ἐν χειρὶ σου, παντοκράτωρ,  
μεγαλῦναι inf. μεγαλύνω *ingrandire, aumentare* [τι]  
καὶ κατισχύσαι inf. αορ. κατισχύω *fortificare*  
τὰ πάντα.

13

καὶ νῦν, κύριε, ἔξομολογούμεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχῆσεώς σου.

14

καὶ τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ὁ λαός μου,  
ὅτι ἰσχύσαμεν προθυμηθῆναι σοι *da rafforzarsi nell'essere ieni di zelo per te*  
κατὰ ταῦτα; *secono tutto questo*  
ὅτι σὰ τὰ πάντα, καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι.

15

ὅτι πάροικοί *stranieri*

ἔσμεν ἐναντίον σου  
καὶ παροικοῦντες part. pres. παροικέω *e soggiorniamo*  
ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν:  
ὡς σκιά αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ γῆς,  
καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομονή *soggiorno, sosta* (qui sulla terra)

16

κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, πᾶν τὸ πλῆθος τοῦτο, ὃ ἠτοίμακα οἰκοδομηθῆναι οἶκον τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου, ἐκ χειρὸς σοῦ ἔστιν, καὶ σοὶ τὰ πάντα.

17

καὶ ἔγνω, κύριε, ὅτι σὺ εἶ  
ὁ ἐτάζων part. pres. ἐτάζω *scruti, esami*  
καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾷς:  
ἐν ἀπλότητι καρδίας *in semplicità di cuore*  
προεθυμήθην aor. p. προθυμέομαι *ho fatto volentieri* [τι]  
πάντα ταῦτα,

καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὐρεθέντα ὧδε εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ  
προθυμηθέντα σοι. *pieno di zelo per te*

18

κύριε ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰσραὴλ τῶν πατέρων ἡμῶν,  
φύλαξον ταῦτα

ἐν διανοίᾳ *pensiero*

καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα

καὶ κατεύθυνον *e dirigi*

τὰς καρδίας αὐτῶν πρὸς σέ.

19

καὶ Σαλωμων τῷ υἱῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου καὶ τὰ  
προστάγματά σου *i tuoi ordini*

καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν *e di condurre a termine*

τὴν κατασκευὴν τοῦ οἴκου σου. *l'edificazione della tua casa*

20

καὶ εἶπεν Δαυὶδ πάση τῇ ἐκκλησίᾳ

Εὐλογήσατε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν:

καὶ εὐλόγησεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν

καὶ κάμψαντες part. aor. pl. κάμπτω *piegate*

τὰ γόνατα

προσεκύνησαν *adorarono*

τῷ κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ.

Regno di Salomone e morte di Davide

21

καὶ ἔθυσεν Δαυὶδ τῷ κυρίῳ θυσίας καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα τῷ θεῷ

τῇ ἑπαύριον τῆς πρώτης ἡμέρας,

μόσχους χιλίους, κριοὺς χιλίους, ἄρνas χιλίους καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν καὶ θυσίας εἰς πλῆθος παντὶ τῷ Ἰσραὴλ.

22

καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐναντίον κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετὰ χαρᾶς

καὶ ἐβασίλευσαν ἐκ δευτέρου τὸν Σαλωμων υἱὸν Δαυὶδ καὶ ἔχρισαν αὐτὸν τῷ κυρίῳ εἰς βασιλέα

καὶ Σαδωκ εἰς ἱερωσύνην.

23

καὶ ἐκάθισεν Σαλωμων ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

καὶ εὐδοκῆθη, aor. p. εὐδοκέω *etrovò favore, prosperò*

καὶ ἐπήκουσαν αὐτοῦ *e gli obbedirono*

πᾶς Ἰσραηλ:

24

οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ δυνάσται καὶ πάντες υἱοὶ τοῦ βασιλέως Δαυὶδ πατρός αὐτοῦ

ὑπετάγησαν αὐτῷ. *ind. aor. II p. ὑποτάσσω gli furono assoggettati*

25

καὶ ἐμεγάλυνεν *e rese grande*

κύριος τὸν Σαλωμων

ἐπάνωθεν *sopra*

ἐναντίον παντὸς Ἰσραηλ

καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλέως, *e gli diede una gloria di re*

ὃ οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βασιλέως *quale non fu mai, superiore ad ogni re*

ἔμπροσθεν αὐτοῦ. *prima di lui*

26

Καὶ Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ

27

ἔτη τεσσαράκοντα, ἐν Χεβρων ἔτη ἑπτὰ καὶ ἐν Ἱερουσαλημ ἔτη τριάκοντα τρία.

28

καὶ ἐτελεύτησεν *e finì [i suoi giorni]*

ἐν γήρει καλῷ *in buona vecchiaia*

πλήρης ἡμερῶν πλούτῳ καὶ δόξῃ,

καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

29

οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως Δαυὶδ οἱ πρότεροι καὶ οἱ ὕστεροι γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις Σαμουηλ

τοῦ βλέποντος καὶ ἐπὶ λόγων Ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ λόγων Γαδ τοῦ βλέποντος

30

περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ

καὶ οἱ καιροί, *e le vicende*

οἱ ἐγένοντο ἐπ' αὐτῷ *che accadde a suo riguardo*

καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ *e a riguardo d'Israele*

καὶ ἐπὶ πάσας βασιλείας τῆς γῆς.

Grizzana 8 maggio 2013 / 7:32